# 加京華報
# THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
刊登廣告請電：224－1962
（中午十二時至下午三時）

P.O. Box 5449, Station J,
Ottawa, Ontario, K2A 3Y6.
Canada

Canada Post / Postes Canada
Second Class / Deuxième Classe
5101 OTTAWA

NATIONAL LIB./COLLECTION DEVELOP BR.
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT.
K1A ON4

1985年6月1日　VOL. 9 NO. 6　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第9卷　第6期　第1版


National Library / Bibliothèque Nationale / NEWSPAPER DIV.

## 非法移民大赦計劃 七月三日將結束

移民部長麥克唐納女士宣佈，為時已兩年的容許那些在加居滿五年的非法移民改變身份的計劃，將於七月三日結束。她指出，不會對這個計劃作延長。

在這項計劃下，已批准了3135個案件，拒絕了132項申請，有12項申請被押後作再考慮。所有非法移民，必須是在加拿大住滿五年而不被發現者，他們可以不用經移身份而申請變為合法居民。

申請改變身份的非法移民必需具準時期，有一位非法移民就因為缺少了九天而被拒絕。

## 養老金計劃面臨考驗 廿年後將難繼續

健康與福利部的官員表示，加拿大的退休金計劃將在二十年內將被用光。假若目前的供款和福利及資金來源繼此不變的話……

一位福利部長指出，若不作補救的話，到2003年的時候，退休金便消耗無遺了。衛生部長卻指出，因為退休金與供款率將調整，所以未來的處境將沒有問題。

退休金計劃是除了魁北克省以外所有的十個省份及二個特區共有的，若作任何改變，必須要得大多省份的同意。

對于聯邦退休的儲金可用作投資以保證進款，但因退休計劃是有設的總體範圍，聯邦政府有否要修訂法例的話，就說枉了過渡期了。

## "四十二年已足够"，自由黨新民主黨聯手 安省保守黨政府倒台在即

安省保守黨四十二年的統治已面臨結束的邊緣。保守黨政府六月公佈施政報告之後，議會為兩反對黨聯手對付，自由黨領袖彼德遜接任安省第二十屆省長似已迫在眉睫。

彼德遜及新民主黨領袖卜·雷同時宣佈，自由黨和新民主黨六月省議會召開之時將聯手推翻保守黨政府。

卜·雷宣佈他與廿四名新民主黨省議員將聯合自由黨促進推翻政府時說：「對安省而言，四十二年已經足够。」

卜·雷於分析他為何與自由黨聯合之時表示，在談判時，米勒省長及其保守黨政府過份缺乏彈性。

他說：「一個統治已有四十二年的政府難適應改革當然有問題，我想這是個新開端，也是保守黨統治安省的結束之時。」

兩黨協議日後自由黨政府計劃施行的政策包括將大部份至大部分的文大度，取消醫生額外收費，並同時保證未來兩年兩不會舉行省選。

自由黨領袖彼德遜於回應發言後表示，如果該項歷史性的兩黨協議有效，自由黨將會治安省，而非新民主黨。

協議中承諾進行十一項優先處理的改革，預計於自由黨組成政府後逐步施行。要點如下：

※擴大幫助天主教學校；
※為年輕人提供就業及發展職訓計劃；
※取消醫生額外收費；
※修訂租管法例，把七六年後建造的大廈納入租管範圍，取消租金七百五十元以上不受管制的條款，設租金註冊處；並容許業主加租百分之四而不需申請；
※推行同工值同酬；
※確保公司與新成立工會工人達成首次合約等等。

自由黨與新民主黨的協議獲得組屋居住者及勞工階層的讚揚，新民主黨領袖卜·雷代表該黨簽署後表示，這是新民主黨的一次「重大勝利」，但他承認該黨並未有取得所有要求的東西。

米勒則表示，他將想辦法再來一次省選，若六月他上台作施政報告時被推翻的話，他不就會到自由黨在新民主黨支持下組新政府。新民主黨領袖卜·雷已發見了省督，並將兩黨協議內容交給省督。若開上台的保守黨政府被推翻的話，省督有權命自由黨組閣。

保守黨現在比自由黨多4個議席，但新民主黨手中有廿五席，保守黨面對兩黨聯手，氣上當已盡了。

有些保守黨人表示兩黨協議中有關兩年內不舉選一項有違憲嫌疑，但據多倫多星報於渥太華報導，加拿大一名憲法問題專家表示，安省自由黨與新民主黨簽署的合作協議「完美無瑕」。

該名加拿大憲法問題專家文金·科西提克於訪問時表示，他曾把兩黨所達成協議的內容與另一名憲法學者詳細研究，兩人均認為協議內容「並無任何地方違憲」。

科西為一名前任參議員，也是安省自由黨前領袖席叔·尼克遜曾前曾徵詢他的意見，他表示，該項為期兩年的協議「並無完全否定」舉行省選的可能，只是保證「短期內舉行省選的機會極微」。


OTTAWA CRIME STOPPERS · ÉCHEC AU CRIME-OTTAWA

233 TIPS


## 制止犯罪！ 渥太華警局 極盼社區合作

渥太華警方對日漸猖獗的犯罪事件甚為關注，不久前發起了一項"制止犯罪"運動，呼籲市民合作，舉報壞人，一齊維護社區的安寧。

警方設立一項基金，凡是提供消息而引至破案者，將給予獎賞，報案者可以不暴露身份，一切以號碼代替。

目前本市警察局有關官員主動與華人社團代表接觸，共同交換對維持治安的看法及聽取各人的意見。警方人員深深感到，沒有社區的合作是會事倍功半的，他們還瞭解到華人怕麻煩，怕跟警方打交道的陋習，所以希望華人參與警察服務憑表意支持。

警方透過本報向各界傳遞訊息：不要怕事，不要作旁觀者，勇敢地站起來與罪惡鬥爭，向警方提供消息，這樣才能保證自身的安全。

任何讀者若獲悉或曾經遇任何罪案，請撥電233－8477，警方將感謝你的合作，並為你保密。


加　京　華　報

許金生：社長、財政
胡鴻鴻：副社長、總編輯
黃岳秀：秘書、採訪主任
雷鴻深：英文編撰、翻譯主任
譚鏡邦：發行部主任


## 編者的話

六月將會很熱鬧，一些人放假了，尋找消遣地；可是，安省的政客們卻輕鬆不下來，一場政治風暴——即將宣告給保守黨新聞眼看馬上就到，結將是四十二年來頭一次"改朝換代"。

人民是一切的主宰，不論在那一個國家，在那一種制度下，到了人民覺得"受夠了"的時候，也就是改變的開始。在美國，人民曾把尼克遜趕下台；在加拿大聯邦政府選舉時，人民已經走了自由黨，現在，統治安省四十二年的保守黨又遭到了同樣的命運。政客，可以說是模術於一時，戲法變完了，時候也到了。

六月底有一個來自中國西北高原的寧夏藝術團在渥太華演出；他們是從溫哥華參加了太平洋藝術節後來此的。經驗告訴我們，每有一個來自中國的藝術團體，都使自然地掀起一次中國熱、一次高潮，相信這次也不例外。可是，有時各類團體來得太頻繁了，人們便產生倦意，取代高潮的當然是低潮，冷淡了。我們很久未再欣賞中國藝人表演了，此次寧夏藝術團來得正是時候，熱鬧當然是可期的。

發生在華人社區的罪案有上升之勢，這與華人長期以來的膽小、逆來順受、怕官的秉性"美德"有分不開的關係。有鑒於此，渥太華警方主動與華人社團接觸，希望通過接觸加深了解，增強合作，進一步共同搞好社區治安。我們以顧客地位特別推薦警方的"制止犯罪"運動，希望藉此引起更多人的注意和關心。警方設立了報案專線和獎金，就是專門鼓勵大家提供消息而引至破案，用心可謂良苦，希望華人朋友能夠積極參加到維護社會治安的行列中來。

## 民族主義？英雄主義？還是……… 足球賽暴亂事件遍全球 "歐洲杯"爭奪戰死傷枕籍

五月廿九日在比利時首都布魯塞爾舉行的"歐洲杯"足球冠軍爭霸戰，本是英國利物浦隊與意大利祖云隊的對抗，但卻變成了英國球迷與意大利球迷的血戰，暴亂在球賽前就開始，可容七萬人的球場頓成地獄，看台倒塌，三十八人喪生，近四百人受傷，死者都是被踐踏死或被壓擠至死的。這是歐洲足球史上最可怕的慘劇，比京所有可用的病床都被佔用了。

英國首相戴卓爾夫人在電視上目睹這場慘劇，極為震怒。西事件是英國球迷攻擊意大利球迷而引起的，她指責那些暴亂者"使他們的國家和足球運動蒙上羞恥"。意大利總統對這場暴亂極為悲傷，而比利時內閣也通過了決議禁止英國所有足球隊到比利時比賽。

因足球而引起暴亂的事件遍及全球，前不久在中國北京的一場球賽因中國隊輸給香港隊而引起暴亂，墨西哥京城因一場球賽而引起騷動，十數人死亡百多人受傷，1969年，薩爾瓦多與洪都拉斯的一場足球賽引起兩國動武，是有名的足球之戰。因此，很多人認為，足球賽運被最普遍的體育活動，所涉及的不單是技術的勝利，也引發了精神和體力的拼搏，更廣泛一點，更是個人和國家、民族的尊嚴的考驗了。同時，平時藏於心底的不滿和對貧窮、社會等等的不滿，也藉着球賽的比拼而發洩出來了。

最近在北京因足球賽所引起的騷亂，一些人便乘機指責和挖苦中國的社會制度，若想深一層，看遠一點，就會發現這種野蠻的暴發是遍及全球的。

# 萬里神州 英雄豪傑知多少？
# 古老文化 五湖四海盡傳人！
## ——伽爾頓中國同學會文藝晚會瑣記 ——張 勵

五月五日，渥太華伽爾頓大學中國同學會在該大學劇場舉辦了一個中國文藝晚會，命名為"神州萬里"。在我的記憶裏，這是該中國同學會舉辦的第三次同性質的中國文化活動。雖然只是每年一次，這班身處海外的"龍的傳人"在應付繁重的功課之餘仍不忘宣揚中華文化，精神可嘉。

從一九八三年的"破碎集"，八四年的"月射寒江"到今年的"神州萬里"，三屆的命名不同，卻被一根緊緊地連系着：我們的根——中華文化的根。這班出洋留學的年青人是流動性的，學業完成後就要離去，填補上來的又是一批新人，年年如是。但是，他們沒有因聚會的來去而忘了本身的責任——留下一點中華文化種子。從取名"神州萬里"來看，他們對母親——祖國的思念之情表露無遺。

去年，他們從多倫多請了一批人來表演，演出水準不錯，但是花費了三千餘元。今年的文藝晚會最大特色是演出者都是就地取材，除了同學會本身負責的項目以外，其餘均由渥太華華人社團的文藝愛好者擔綱。可別小看了這些業餘的藝術愛好者，他們之中不少人技巧純熟，台風也不錯，博得了不少掌聲。

"鳳凰舞蹈團"、"悠然合唱團"、"華風音樂社"都是此地華人社區熟悉的名字，每有慶典及公眾活動，他們多是有請必到，熱誠助慶。"鳳凰舞蹈團"的前身是"加京華人聯誼會舞蹈組"，已有多年歷史，由于他們勤練習，所跳的舞蹈純熟，"蓮花舞"及"蒙古舞"都表演得中規中矩，很有默契，加上服裝鮮艷，給人一種美的享受。

"悠然合唱團"是到目前為止唯一活躍的華人合唱團體，這個合唱團是由一群業餘歌唱愛好者組成，他們多次參加渥太華市不同機構主辦的歌唱比賽，都以精彩的演唱奪得名次，最近一次參加本市的民歌比賽極獲好評。他們選唱的歌曲都是中國民謠，歌頌中國的大好河山，英雄豪傑及勤勞善良的人民，因為是用自己的言語去抒發自身的民族感情，所以能把喜、怒、哀、樂通過歌聲恰當地表達出來。

"華風音樂社"的歷史並不長，人力物力也有限，但社員們的執着和投入是難能可貴的。他們之中多是從事餐館業人士，各人作息時間不一，可是他們都盡量騰出時間參與演出。在中國文藝晚會上代表"華風音樂社"表演的只有兩名社員，他們用揚琴和二胡合奏了一首"步步高"把觀眾都吸住了，觀眾隨着音韻和旋律的步步高而熱血澎湃，喜悅、激動、昂揚，一步高過一步，一曲既終，爆發了暴雨的掌聲。

像往年一樣，同學會以自己的話劇作壓軸戲，今年的劇目是"英雄"，很有深意。歷史上的一些所謂英雄人物都被挖了出來，讓他們各自述說自己的英雄業跡。當然，他們在歷史上都佔了一席重要的地位，如秦始皇、漢武帝、唐太宗、成吉思汗……以至希特勒，還有那兩位"英雄"：成則為王敗者為寇。他們都曾是萬人之上的不可一世的人物，都作了一番事業，與一般的世俗價值標準，他們該是英雄了！話劇的主題就在這裏：它除了讓這些英雄們互相揭對方的瘡疤之外，還提出了一點，"一將功成萬骨枯"，真正創造一切的是千千萬萬的命賤如螻蟻的小民！除了廣大人民之外，誰配作真正的英雄？

屬於不同朝代的"英雄"們都穿着當時的流行服飾出場，我正奇怪同學會怎會設計出這些古代服飾來，後來轉司儀介紹才恍然大悟，原來是中國大使館提供的。大使館首次應邀派員參加中國文藝晚會，意義頗深長，晚會既名"神州萬里"，得到萬里神州派來的代表出席，就更加體現出炎黃子孫血濃於水的民族感情。

我很為這次晚會的工作人員的熱忱所感動，單從節目表的封套、商戶刊登廣告的踴躍就看出了他們所付出的心血，我也曾經不少這種事，深知唯有不辭辛勞的實幹，苦幹才有結果，花言巧語的空談是無補於事的。出席今次文藝晚會的觀眾似乎沒有去年踴躍，特別是洋人觀眾更少，這是美中不足。搞一次有一定規模和水準的文藝晚會並非易事，而文藝晚會的宗旨之一是宣揚中華文化，觀眾當然越多越好，特別是洋觀眾，讓他們有機會領略多一點中華文化是好的。同學們都有洋朋友和導師，若能盡量邀請他們出席，相信效果更大。

神州萬里，究竟有多大魅力？令千萬遊子為她高歌，為她舞蹈。一年復一年，不論在地球上任何一個角落，多少人因她而產生了靈感，激發了勇氣！在加拿大，伽爾頓大學的中華兒女們也正在昂首闊步前進呢！

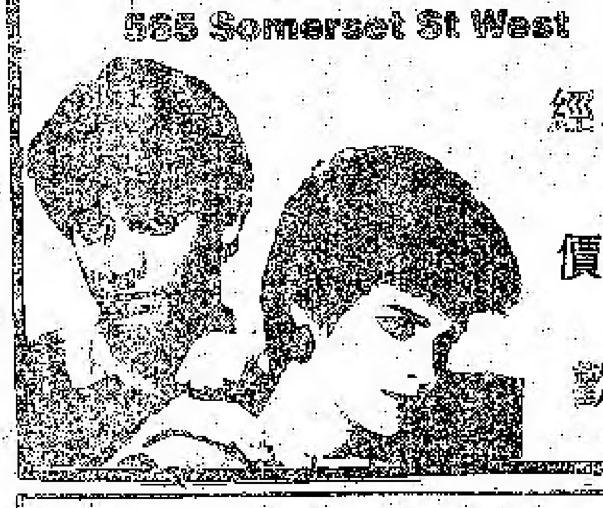
## CCNC 動態

(一)加拿大華人協進會是一個全國性的非牟利組織，宗旨主要是替本國華人爭取平等的社會地位。故此，過去多年所主辦的各項活動，是環繞在平等人權、社會參予及認識政府法政幾個大題目上。渥太華分會的活動，基本上亦係反映及貫徹總會宗旨，例如主辦的電台廣播，參加民俗節及最近發起的「消費者講座」都是。

為了籌辦更多更好的活動，一定要有足夠的行政經費，除了主辦三益會提供微薄的經費外，還有不斷積極地去爭取政府的支持，在這方面，我們過去亦頗有些收穫。故此為了解決本會短期內的行政經費，特別邀請到聞名海外的中國寧夏藝術團來渥太華表演兩場，入場券收入除了支付各項開銷外將會轉交本會作為經費。請各位支持，踴躍購票，一方面欣賞優美的歌舞，一方面教公益，一舉兩得。該團表演日期係六月廿七及廿八日，地點在國家藝術院（NAC），入場券除了在藝術院發售外，還可以在以下地點購得：京華書店、天寶旅行社、揚子江酒家、龍華酒家及聯豐貿易公司。

(二)在四月份舉行的「消費者講座」由本市名華人建築師吳仲說先生主講，題目係有關改建和裝修屋宇的各項問題，參加者眾，反應者十分踴躍，有一兩位人士更提議吳先生再安排多一次同樣的講座，可見反應的熱烈。下一次的講座現已決定在六月十六日，在揚子江酒家地庫廳舉行，時間是下午二時正，當日的主題是「老人福利」由本會理事衛志光先生主講，請各位到時參加，講座完畢後本會備有簡薄茶點招待。七月份講題現暫定為「汽車修理須知」，請各位留意日後更詳細的消息。


楓 葉 男女美髮廳
585 Somerset St West ☎233-1641



經驗豐富
價錢公道
歡迎光臨


## 加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form

C.C. News
P.O. Box 6449, Station J,
Ottawa, Ontario
K2A 3Y6
CANADA

- ☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
- ☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
- ☐ 樂捐加幣________元
- ☐ 更改地址者，請將報紙舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19 年 月開始
或更改地址自19 年 月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________

地址：________________

________ 郵政區號：________

85/2


CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

國泰酒樓

Ample Parking

228 Albert St. at Bank
Tel. 233-7705

重金禮聘香港超級點心名廚
李沛斌師傅主理
週末茶市
營業時間：
上午十一時至下午二時
價錢公道 免費泊車
用料上乘 有泊車場

迎加靈活……

廈門大學……

中國……

| | | |
|---|---|---|
| 姓 名 | 中文 | |
| | 外文 | |
| 文化程度 | | |
| 通訊處 | 中文 | |
| | 外文 | |
| 居住國（或地區） | | |

戴眼鏡和隱……

經常配戴眼鏡和隱形眼……


INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
WALTER Y. …
1290 Wellingt…
人壽、火險……
Member: …
The In… Insura… L'Association des …


☎ 741-8753
(Ang…
760 Som…

主日崇拜：……
聖餐崇拜：……
查道研經：……
交誼活動：……

## 更加靈活多樣辦學　大力擴大對外教育

# 廈門大學海外函授學院開始招生

**中國廈門大學海外函授學院198　年報名表**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 中文 | | 性別 | | 年齡 | | 國籍 | 像 |
| | 外文 | | 職業或學校 | | | | | |
| 文化程度 | | | 報考科目 | | | | | |
| 通訊處 | 中文 | | | | | | | 片 |
| | 外文 | | | | | | | |
| 居住國（或地區） | | | 簽名 | | | | | |

廈門大學海外函授學院今年的招生工作從五月開始，至十二月結束。

根據國家對外開放的政策和海外廣大僑胞、外籍華人、外國人士及港、澳、台同胞學習我國文化的迫切要求，該學院今年採取一系列措施，更加靈活多樣辦學，大力發展對外教育。

為了滿足海外各方面人士的不同需要，該學院今年在原有專科（班）的基礎上增設了9個新專業和新課程。如中醫骨傷科進修班、中醫高級研究班、《中國歷史講座》課程、中國書法篆刻進修班、《唐詩欣賞》、《文書寫作》、《中國民俗學講座》、《中國詩詞學》、《醫古文》等課程選讀。

該學院在辦好函授教學的同時，積極發展面授教學，並大力安排中醫函授生臨床實習。為了保證有較好的面授教學和中醫臨床實習的基地，該學院目前正在校內擴建中醫門診部，並實行對校外開放門診；計劃擴建教學樓。在校外繼續與廈門市中醫院等單位掛鉤，加強合作關係。同時還積極創造條件在香港建立教學輔導站和中醫實習點。

搞好海外教學的關鍵是教師的質量。該學院正在積極調進一批有較高水平的專職教師。同時聘請內科專家感國榮教授擔任該學院的名譽院長，還將再聘請國內一批高水平的專家教授擔任兼職教授或顧問。

為簡化招生手續，凡具有同等學歷經本院審核即可入學。不舉行入學考試。經濟確實困難者可申請減免學雜費。

凡海外僑胞、外籍華人、外國人士和港、澳、台同胞有志學習者，均可直接去函報名。報名的通訊處是：

THE OVERSEAS CORRESPONDENCE COLLEGE OF XIAMEN UNIVERSITY, XIAMEN, FUJIAN, CHINA

## 戴眼鏡和隱形眼鏡會損害眼睛嗎？

——配鏡師呂庚岸撰（英文），雷視然翻譯

經常配戴眼鏡和隱形眼鏡不會令眼睛衰弱的。但是由於眼睛結果會隨時間變化，令人以為眼睛視力在"衰退"。其實由青春期開始直至自成熟於二十歲左右，眼睛是在不斷變化的。由二十歲至四十歲，視力則穩定。在此之後，這種會慢慢消失。

假近視眼的人有些很會變成近視得更嚴重，因為眼中的水晶體的折光力加強之故。年紀大了有時候遠視會減輕或完全消失。但無論是怎樣的變化，五十歲以上的人有百分之九十都需要一隻矯正視力的工具的：可能是近視，遠視，或者是保護眼睛的太陽鏡。

目前眼睛到了一定年紀，最少每兩年便應該去檢查一次；青少年每一年一次。但雖然"度數"會一直加深，這不是由於戴眼鏡或隱形眼鏡而引起的。很可能不戴眼鏡，眼睛也會一直變化。縱使檢驗結果是"加深"了，但不表示眼睛是"衰弱"了，它們只是"不同"了。加上了正確的眼鏡之後，視力也是一樣的。

有些人習慣了眼鏡和隱形眼鏡之後，不戴便覺得看不到。他們不戴眼鏡之後，眼睛會漸漸習慣而幾星期後可以看清楚一些；其實這只是我們可以訓練眼睛可以從模糊的事物中分辨出來的證明，但並不表示我們不再需要戴眼鏡。有毛病的眼睛不可以被訓練至完全不用矯正的。

## 安省保守黨政府倒台在即
## 購買切紙機銷毀文件

由於保守黨政府倒台在即，過去三個月購入近八十部切紙機，比去年全年購買的還要多。自由黨人希望知道買切紙機目的是否為銷毀保守黨四十二年統治所積聚的大批文件。

據最新的——消費處紀錄報報，起碼有八十六部價錢由四百五十元至五千元的切紙機自三月初起由政府購入。

自由黨領袖彼德遜行政助理表示，購入該批切紙機令人懷疑保守黨政府的意圖，「因為他們掌權的日子已不多，所以購買該批機器。」

政府服務部發言人穿娜表示，購買切紙機為經常項目，但她所提供的數字則顯示近日購買切紙機數目大增。

她說，政府於八四年購入總值八萬元的切紙機，但今年迄三月止已購入四萬元該等機器。

她表示，自三月起的購買紀錄尚未念。

政府切紙機主要由四間供應商提供；其中之一間的發言人表示，他們售出總值八萬五千至九萬元的七十五部切紙機給政府。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
譚應鴦 保險代理
有限公司
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
1280 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997
人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險
WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)
Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

中國醫藥中心
Chinese Acupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9817
藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿
由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业
中医针灸医师周冯莲玻駐诊
英、粤、国、台山、潮、越语服务
全日诊症
請电话预约

☎ 741-8753　聖公會聖彼得堂　☎ 233-2685
St Peter's Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
主任牧師：朱有文
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚
特鄰康樂活動　每主日下午三時至四時

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St. W.
專誠為各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧、修甲、修眉。

歡迎電話預約：233-6593

本報特稿

# 多倫多去來

——趙炳燒

紐澤太華分公司選派出席全國總公司成員發獎「市場開拓者」會議，我於五月底乘飛機到達這個加拿大最大的工商業都會——多倫多。

這一個鐘頭的飛行剛好喝完了空中小姐端來的一杯「血瑪麗」，它與倦意，在些微醉意的刺激下反覆引一陣陣興奮。五年來去訪過多倫多了，在這段時間裡曾發生了甚麼變化？特別是「唐人街」，是否仍然教我不太由一樣呢？懷着好奇心，我上了前往「假日旅店」的巴士。

## 友情貴，物價廉

剛放下行李，我馬上撥電話給本子來，我們門前早已聯絡好要聯系的朋友們電話號碼，尤其是一些長年閱讀「加京華報」投稿的朋友，有些是從未謀面的，卻憑文字交往維系着友情。幸運的很，司徒永毅夫婦都在家，他們一聽我來了，表示馬上到旅店來，我肚子正餓，立刻答應了大嫂的款待，以便一齊往吃飯。

在上期的「加京華報」裡我曾略介紹過司徒大嫂所作曲的「家園之戀」，並附有司徒先生夫婦的照片。說實在的，我僅只認識照片中的司徒先生夫婦，如今「真人」要來了，會不會認錯？我肚不停踱的望着門口。半個小時過去了，進進出出的來去就不少（這裡近唐人街），可就沒有我要找的那張面孔。正想着，一對中老年人從旋轉門進來了，我便馬上站起來；就是他們！我迎了上去，證實公然有他，司徒先生？是我嚴肅來問，你是趙先生？真不用第三句話了！我們立刻像相識已久的老朋友了……

進了一家最近改名後新開的「太平洋酒家」晚膳（前身是頗有名的「國際酒樓」），才抵達門口，便見人頭湧湧，一看告示牌，原來有三家人在舉行喜宴，以至人客要排隊輪候。司徒先生跟這裡的服務生很熟，才報上名號就有了，不久便分到了一張桌子。

「吃在多倫多」實在錯不了，價廉、物美、斤兩足，長期居住在渥太華的我，對這裡的人排隊購物就能享受美食，怎能不羨慕呢！我們三人要了個「四和菜」，才廿五元，可是，這價在不只「四和菜」齊整簡樸啊！在渥太華所謂「四和」只有「三和」，通湯也算上了才足一個「四」，但在這裡，先來一大碗老火節瓜湯，然後陸續上：京都肉排、碧綠蝦仁、鹽焗雞、清蒸石古魚，最後又是上一大碗鮮蝦豆腐花！算算「四和」竟然「六和」，這個價錢，在渥太華那能吃得到？碟頭份量之足，更是五個人也食不完，沒有辦法，剩下的只能麻煩司徒先生帶回去當明天早餐了。

出了餐館，才知道下着毛毛雨，回旅店有一段路程，坐計程車卻又似乎太近了，便決定安步當車。我本想順路先陪司徒先生夫婦回家，然後自己小跑回旅店，那知司徒先生過門而不肯入，堅持首先送我回旅店，這樣一來，他夫婦倆便得走很多冤枉路，在這個雨夜，七十多歲高齡的司徒先生似乎又不適於過多步行，無論如何不能讓他送我。然而，他老人家執意得緊，硬是拉着我的衣袖前行，一步，兩步，看着他在雨中蹣跚着腳的，我實在心也受不了，只好止步想求他回去，別再送了，他們真是不肯，說失禮到了仁人之舍，我又請求道的司徒太太對我說再，好容易才達成協議，他一定要送我到最近旅店的一條街才回去。

雨，毫無停息的意思。我是到達了，但一對老人還得冒雨回去。在這個深夜，竟如光管都閃着黑濕的冷光。望着那慢慢遠去的蹣跚背影，我心頭熱氣上冒，世情、人情、友情……我的眼睛竟模糊起來。

一進房門，電話鈴就響起來。我拿起聽筒，傳來的是熟悉的鄉親聲音——那是本報的長期作者岩智先生。他今晚要赴婚宴，說好了宴罷即來旅店與我會面。現在正是約定的會面時間，可他們的宴會還欠個甜品才算「大功告成」，因此趕着先來個電話道知。岩智先生真信人也！

與朋友會面總是歡愉的，特別是在外面遇到朋友。朱岩智先生一家來渥太華遊玩，友人恩石兄陪他們來過我家一趟，該是熟人了，一見面就無所不談，談得最多的則是我們自己：海外華人、華僑、唐人街、工作……特別是搞服務性的文化宣傳工作，出力不一定討好，長期堅持更非易事。只可惜岩智先生人在多倫多，像他這樣人材，又能坐言起行，若在渥太華定能替這裡的華人社區做不少服務工作。

## 士別三日，刮目相看

公司的工作會議就是從早上七時半吃上五時，七時或七時，吃的三餐全在裡面包了，整天不用出門。可是，整天吃的盡是麵包、沙律、芝士、意大利粉，我這個「唐人肚」整天都有空洞洞不着邊際的感覺，似餓非餓，手腳無力。第二天再也忍不住了，一頓晚餐（麵包加凍肉）後我馬上跑到「唐人街」食「唐餐」去。

士巴丹拿道的舊「唐人街」都差不多西移了，我在街上東張西望，正當「今晚向何處去」的無所適從時，突然聽到有呼喚我的聲音，奇怪了我有熟人在這裡？回過身來，剛好看見有個一身白色工作服的人在餐館門外招手，三步併作兩步走前一看：啊！原來是三年前才由大陸來加的小陳，真是個「小小世界」，坐飛機飛了二百多公里，居然碰上久違了三年的熟人！

小陳三年前由鄉一位親戚申請，從廣東鄉下來到渥太華。他的親戚是經營餐館的，他來到後第三天便下廚房，當然是作的學徒、打雜工作。才三個月，衝突便發生了：他的親戚說他懶，他說親戚只給四百元月薪，但要得到一部不停的機器。六個月後，小陳離開了，自此以後，我除了知道他在多倫多之外，就一無所知了。

小陳殷勤請我進店裡去，親自把我帶去坐好。然而，小陳的一身白衣顯然是廚房制服，怎麼也當起跑堂來？遲疑間，只聽小陳吩咐沖茶，好一派首領氣勢！小陳在我對面坐下來，我們一起喝茶聊起來。原來小陳跑來多倫多混了三年後，如今已是「頭廚」了！他說下下有一班副手。自己不用經常站在爐邊。他談了一會，說要親手泡製我的晚餐，才轉進廚房去。

店東見我與「大師傅」熟絡，也笑着打過招呼，歪了半邊屁股坐下來相陪。他接手這檔生意才一年多，而小陳——他的「大廚師」才上工一個星期。我問他象小陳這般手藝「好」的師傅薪資如何？他說現在小陳每週淨薪四百五十元，加上可以分一份小費，起碼有五百元淨錢落袋。我大吃一驚，表示不相信，因為與渥太華的待遇相去太遠了，現在小陳從鄉下來了才三年，從未投名師學藝，如何變了「頭廚」，其中奧妙實難得知。

小陳本的「美味」上桌了，我細細品嘗，倒是有點君子之交的味道——淡如水。我懷疑了三年前在渥太華的小陳，他在親戚處當雜工時學到的手藝在多倫多用上了！

我一邊用膳，小陳一邊細述他三年來的變遷。他每年收入二萬多，父母親被他申請來了，以前在鄉間的美麗女郎成了他的妻子，並為他生了個兒子。他買了房子，拿到駕駛執照，買了汽車。他說，現在待遇不算高，所以他還兼個差，每週賺二百元。大概當個老闆也是第不遠。不過，小陳再三表明，當老闆不一定好，他目前的「頭廚」身價並不比老闆低！

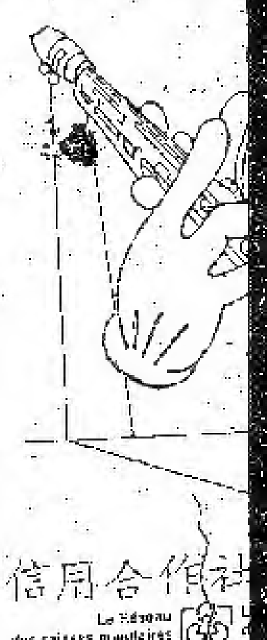

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre
跌打　中醫全科　針灸
上海第一醫學院本科畢業　中醫科技協會
中醫針灸協會會員　廿四年臨床經驗
黃家駿跌打針灸國醫駐診
電話預約　TEL. 235 - 5504
872 SOMERSET ST. W.

Century 21
21世紀羅賓信實業地產公司
(613) 238-1454
ROBINSON LTD. Member Broker
Booth Street Ottawa, Ontario
劉陳玉麗　ELEANOR LAU　傳呼機593-2268
住宅820-5462　公司238-1436
余欲知詳情請電話
任健佳　FEDERICK YAM　779-3498　傳呼機598-7095
* RIDEAU花園高尚住宅區MCGILLVRAY街三層全磚兩家獨立洋房，信步可至運河，環境幽美，出入方便，呼入一萬八千，叫價十四萬九千。
* BOOTH街新型商業大廈，包括兩餐館，寫字樓和住宅，實用面積超過7300呎，私家停車場，叫價四十九萬九千。
* SHERBROOKE街二單位獨立樓宇，每單位一房一廳，全部翻新，有車位，叫價八萬四千九。
* KENT街兩單位全磚樓宇，呼入超過萬二，有車位，叫價十一萬五千。
* GLEBE區，146座位餐館出讓，有酒牌，停池，租約好，叫價十一萬。

加東旅行社　　電腦訂位
RESERVEC
232-9462
來回香港或台北
經美國　1195
經溫哥華　1310
大韓航空　1050
來回 SINGAPORE KUALA LUMPUR 1399
BANGKOK 1650
日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店
特別介紹
加勒比遊船河
每人419起
CARIBIAN CRUISES
內陸機票大減價
來回：
溫哥華329起
卡加利或愛民頓249
溫尼伯219
多倫多89
洛杉磯343
迪斯尼一週
每人
399起
包括/來回機票
2.七晚旅店（四人一房）
3.汽車租用七天




中國自




聖尚
CAISSE POPULAIRE Ottawa
多種信
用最
信貸獲准
意選用使
信用合作社
Le Réseau des caisses populaires affiliées
SOYONS D'AF

# 中國自然資源並不豐

——[illegible]

中國是一個資源大國，又是一個資源小國。說其大，是由於中國幅員遼闊，地上地下各種資源[illegible]，總量位居世界前列；說其小，是因為中國人口眾多，各種資源按人口平均占有量大大低於世界平均水平。[illegible]，中國在資源問題上[illegible]。以下分類概要評述。

耕地：中國每人平均佔有耕地面積[illegible]世界每人平均水平的三分之一。1957年至1977年的二十年間，全國耕地減少了四分之一。由於人口增加，各種建設占地等原因，中共[illegible]以後，中國雖然開墾了大量荒地，但山西、江西、[illegible]和東北三省的每人平均耕地面積仍然減少了一半以上。全國土地[illegible]普遍下降，水土流失[illegible]，素稱「天府之國」的四川，[illegible]。[illegible]中國水[illegible]，[illegible]。

[illegible]：中國[illegible]人平均[illegible]世界[illegible]。[illegible]，[illegible]三分之一[illegible]。[illegible]，[illegible]。[illegible]三十年[illegible]一半。[illegible]，許多地方[illegible]，生態環境惡化。[illegible]。

草地：中國每人平均[illegible]只及世界每人平均水平的一半，而中國四分之一的草原已在退化，[illegible]草原的產草量[illegible]下降了百分之三十。由於草原過度放牧、不合理利用不當，[illegible]，[illegible]。新疆、內蒙古[illegible]沙漠化的趨勢。[illegible]中國沙漠面積的百分之九十，影響所及[illegible]十一個省區的二百多個縣（市、旗）。

礦產：中國每人平均佔有量超過世界人平均值的礦產資源只有鎢和錫，超過世界每人平均值[illegible]，其他資源以外，均低於世界人均值的三分之一；銅、鐵、鋁、[illegible]不到世界每人平均水平的十分之一。中國礦產資源[illegible]，[illegible]多，[illegible]多地方[illegible]，[illegible]，不重視綜合利用，浪費驚人。

此外，中國每人平均佔有的[illegible]，[illegible]不到世界每人平均值的一半，石油只有八分之一，天然氣低於二十分之一。中國每人平均[illegible]只有世界平均水平的百分之一[illegible]，[illegible]一步[illegible]水，[illegible]城市[illegible]。中國工業[illegible]水平不高，[illegible]。目前，中國百分之九十[illegible]，[illegible]的河道。

自然資源是立國的先天之本。現在，[illegible]保護中國的自然資源，改變多年來各部門、各地區[illegible]，[illegible]的局面，充分利用自然資源以提高整個效益，已引起北京當局的高度重視，並成立中共一級的[illegible]機構——國土局，全面開展國土的規劃整治工作。


NATIONAL LIFE OF CANADA
Since 1899
加拿大國家人壽保險

啓事

趙炳熾
Ping Jen Chiu
[illegible]

由於出色的表現，本公司渥太華分公司特別選派營業代表趙炳熾先生出席五月底在多倫多召開的全國總公司"市場開拓者"會議，謹此予公開表彰並感謝華人朋友一貫對本公司的信任。

渥太華分公司總經理：
皮特·紐諾夫
一九八五年[illegible]月

趙炳熾
住家：737-1157
公司：236-9609

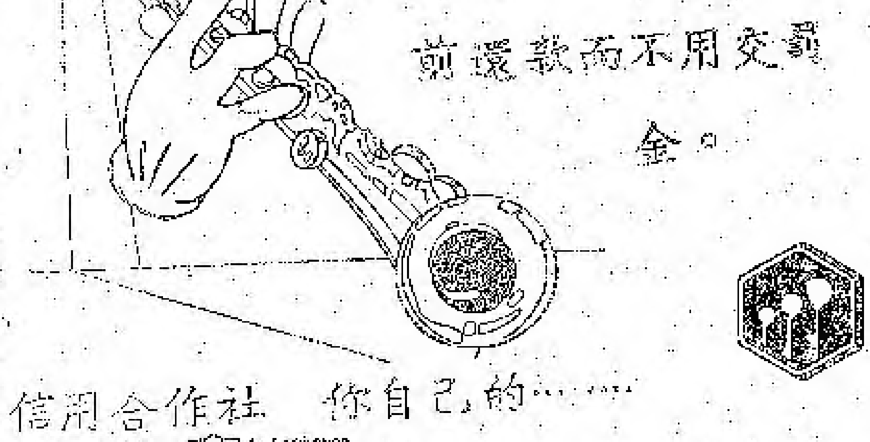
渥太華分公司總經理

聖尚巴迪大衆合作社
CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE　128 SOMERSET WEST
Ottawa, Ontario　☎ 236-5544

多種信用戶口，使用方便！

用最新的方法管理你的生意：

信貸獲准後，可照你的經濟能力隨意選用使用方法及時間。利息只照貸款數額計算，可以商量安排還債方法，可以提前還款而不用交罰金。



信用合作社　你自己的……

Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.

SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA
Since 1899
加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St.,
Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險，按揭保險，儲蓄保險★

趙炳熾
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
[illegible]

閣下是否有保險？您的家庭、孩子是否有充份的保障？抵押貸款是否無後顧之憂？最新"保險—儲蓄"計劃，由你自己訂立儲蓄目標，作父母者請早為子女打算，歡迎查詢。

住家：737-1157　公司：236-9609

五元禮券

一心堂美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（[illegible]）

男女新型剪髮洗頭祇收八元
（並免費附送護髮劑）
男女新型電髮祇收$23.00
特設新娘化粧、修甲、修眉

歡迎電話預約 236-3430
營業時間，每天上午十時至下午七時

專訪

# 海外華人助國內子姪放洋留學
# 在職者仍領薪家眷可出國團聚
## 使館教育參贊談優待自費留學新措施

——黎平

[illegible]

記者：自費留學有何條件？

參贊：[illegible]

記者：[illegible]

記者：自費留學有無年限？

參贊：[illegible]

記者：[illegible]

參贊：[illegible]



如何重視留學人員矣？

記者：留學生獲得外國大學學[illegible]

參贊：中國正在迅速發展中，[illegible]

記者：學成歸國，是否比原[illegible]

參贊：中國之工資政策正在[illegible]

記者：自1978年開放政[illegible]來，至目前止，出國留學人數若[illegible]

參贊：1978年7月[illegible]

[illegible]

記者：大使館平日有無聯[illegible]

新光酒家
SUN KWANG RESTAURANT
1216 Wellington St., Ottawa, Ont.,
Tel. 728-8133
打邊爐
火力夠
與別不同
韓國燒
七湯啤酒雞和菜
啤酒雞
宮保豬肉
麻婆豆腐
蠔油牛肉
$38.00
（足四至六人用）

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W.　234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六：十時——五時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: Toronto Stock Exchange
Alberta Stock Exchange
The Investment Dealers Association of Canada
股票・公債・期票
Peter Seto
代理：司徒謐
本期介紹

| | |
|---|---|
| GENSTER | @30 |
| DOFASCO | @25 |
| BANK OF MONTREAL | @26⅞ |
| ROYAL BANK | @28⅜ |
| TANDY | @29½US |

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：236-1333
236-1034

奇香
KE[illegible]
837 Somers[illegible]
咖啡茶屋　冷熱飲[illegible]
紅豆冰・綠[illegible]
營業時間　9:00a[illegible]

陳
JU[illegible]
Barnes,Sam[illegible]
400
(corner o[illegible]
Room 1100
594-8[illegible]

如何鼓勵留學人員回來？

記者：留學生取得外國大學學位，回國服務，有無規定？

參贊：中國正在迅速發展中，有幾大數目的研究所、大學、大企業，急需大量人材，留學生學成歸來，國家當量才錄用。一般而言，獲得碩士、博士學位的，回國入研究所任研究員，或大學副講師；只有學士學位者，出任大學助教、工程師、經濟師；經過進修及較好成績，獲得提升為研究員、講師、副講師、副教授而至教授、工程師、專家。

記者：學成歸國，是否必須歸返原單位？

參贊：中國的工資政策正在大改變，[illegible]到各種程度，由于中國的幹部教育與[illegible]，非[illegible]不可；此現尚未作最後決定，但可以肯定的是，留學生回國，工資定級與學歷有關——而且新規定給與公費及自費留學，與本土學位一視同仁，沒有差異歧視。

記者：自1978年開放政策實施以來，至目前止，出國留學人數若干？

參贊：1978年7月國務院決定派遣出國留學，1979年底開始接待外國之留學生來華，至今年初，我國已派出留學生往世界各62個國家進修，計公費留學生二萬六千多人，自費留學生七千多位。這個數目是前所未有的。

從各地情況，學人以美國和加拿大之大學，佔國家別之最大數外，還要到歐洲、亞洲及非洲的國家去，根據報告，中國留學生在全世界各國的排次為：美國首位，日本第二，加拿大第三，四為西德，五為法國，英國佔第六位。在加拿大進修的中國學者及留學生共一千一百多人，其中約五百位是自費的。

問在千多名留學生中有多少人學成返回中國，祝參贊說有六位。

這個百分比跟香港、台灣、新加坡、馬來西亞及中東、非洲國家相比，當然是很不足道。

記者：大使館平日有無與留學生聯系接觸？

參贊：每年春節、國慶等節日，大使館均邀請留學生參加聯歡。此外，加拿大由東到西海岸的約三十個城市，留學生成立他們自己的"中國訪問學者及留學生聯誼會"，聯絡友誼，互相切磋和幫助，致迎自費留學生參加。該會經常舉辦各種文化活動，請自己或當地友人、學者演講。那該會免費供給會員中國報紙書刊雜誌。渥太華地區的聯誼會新主席乃在卡爾頓大學進修的新聞學者王文斌先生，他住于50 DELL ST.，電話235-0121，留學生可與王氏聯系。

記者：既然祖國想要建設現代化的中國，政府有無考慮海外的現成學人，聘請回國服務？

參贊：國家還沒有具體條件大量招聘海外華人回國服務；但也有不少學者每年回國講學，或作短期工作。我們不大要將請海外華人回國，乃顧慮他們不習慣國內的生活。將來條件許可，我們當歡迎華人回國，貢獻力量。

據悉，有不少熱情男女，希望回中國工作，但祝參贊提醒他們，回去要吃苦。他們都說早經作思想準備，結果有部份回去了。其中一位畢業于渥太華大學化工系的香港留學生，兩年前在祝參贊的協助下，入北京化工部門服務，並且在北京成家，就獲分配一套兩房一廳的居住單位，同學們都很為他高興。

# 台峽兩岸通商新動向

碧 山

台灣官方的數字顯示，台灣與大陸在一九八四年的間接貿易總額達到五億六千萬美元，而其中四億三千萬美元是台灣貨轉口往大陸的數額。非官方的估計則認為，台灣海峽兩岸去年貿易額總值達七億美元。最近的消息顯示，今年第一季度，台灣出口總額為七十億八千萬美元，較去年同期僅增加百分之五，主要原因是對美國這個傳統出口市場的出口額並不理想，只增長了百分之三點二，但對香港及新加坡的出口卻出現了大幅度的激增，前者增加了百分之四十八，達六億三千二百萬美元，後者也增加了百分之二十六，達二億三千一百萬美元。台灣一般估計，香港和新加坡向台灣訂購的貨品，「其中百分之九十轉口銷往大陸」。

台灣海峽兩岸的轉口貿易，早已存在，只是由於台灣當局一直強調不與大陸通商，也就使得轉口貿易也成為台灣方面諱於談論的敏感問題。但台灣經濟部長李達海最近正式表示，台灣當局對台灣貨品經由轉口往大陸「決定不採取干預措施」。與此同時，台灣當局控制的「中華經濟研究院」宣佈，計劃開始辦一份季報，向台灣製造商及商家提供中國大陸市場的信息。該研究院的報告說，對兩岸的轉口貿易，台灣當局無須干預，亦不可能干預。大多數商人對這個提議表示歡迎，因為他們不希望貨品出口受到限制。

台灣當局對海峽兩岸轉口貿易的表態，立即引起國際輿論的重視。「法新社」為此發了電訊，香港權威的經濟期刊「遠東經濟評論」更為此發表專題文章，認為「這顯然反映出台北當局容忍與中國大陸間接貿易關係的新態度」。該文章並指出，一個由官方支持的組織作出向台灣製造商及商人提供中國大陸市場信息的行動，「不可能未獲得官方的批准」。因而這種「企圖幫助台灣商人深入中國市場的行動，顯然代表政策的重要轉變」。

台灣一些報紙則認為，與大陸的轉口貿易佔台灣整個出口總額的比率並不大，但這種貿易對台灣若干企業，尤其是若干在其他市場有無法競爭的工業，「獲得喘息及舒緩的機會」，而且「有利可圖」；因而「以利害論，我（台灣）生產者用間接方式獲得大量訂單，終顯利潤，帶動營業，對經濟總有正面功效」。

對於台灣當局默許與大陸間接通商，在台灣也開始透出了輕微的異議之聲。台灣「自立晚報」就認為，這是「急功近利的非常態性政策」，「完全是以政治上的特別考慮來規劃經濟上的活動，對經濟營運與資源運用造成許多不利與不便」。台灣工商業者亦開始流露出希望能與大陸直接貿易的心聲。台北「聯合報」就透露，「在一次產銷業者聚集的場合，有若干業者卻表示，錢被香港商人賺走，殊不甘心」，「更多的反應是認為以我們（台灣工商業者）的技術、市場行銷經驗，對付大陸市場，一定賺錢」。香港「遠東經濟評論」的文章更透露了「一個令人訝異的新發展」：「一些台灣商人正準備在中國大陸設廠，主要在福建」。該報說：一個台灣鞋業集團「已接近完成將兩座當地鞋廠、一間製衣廠、一間磚瓦廠及可能尚有一間製紙廠的計劃」。台灣商業集團之看上了在福建設廠，據分析，是因為「在中國四個經濟特區之一廈門投資，可享受很多免稅優待，而且資本平衡低於台灣。而另一點很重要的，便是不少台商本是來自福建，鄉音相同。」

# 慈禧太后學英文

——小 奇

據說，清朝光緒皇帝曾學英文，每天一小時，頗為用功。日久天長，他入了門，雖然發音不甚清晰（尤其說話結巴），卻也能說一些普通[illegible]故事了。

慈禧太后聞知此事，自信能趕過光緒，而且一定「非常過癮」。沒想到，她學了兩課之後，不禁忍受諸多之苦，就不再學了。

後來，「慈禧太后學英文」就成了人們的一個笑話，也有人以它作為譏笑做事沒有恒心的人的一句口頭禪。


奇香餅家咖啡屋
KEY HEUNG BAKERY
637 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7717
承接定製　麵包禮餅　結婚蛋糕　生日蛋糕　中秋月餅　各式西餅　[illegible]
咖啡茶屋　冷熱飲品　全日供應　堂食外賣　一律歡迎
粥粉麵飯
紅豆冰、綠豆冰、什果冰、鴛鴦冰、蓮子冰
各種小食源源上市
營業時間　9:00am to 9:00pm　7 days a week

夏長星
Joseph Ha
526-1184
代理各類保險
HA & WILSON INSURANCE BROKERS
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes,Sammon,Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　233-1739

欣妮美容服務
GRACE'S FULL ESTHETIC SERVICE
專門：
皮膚護理　指壓按摩　面膜倒模
磨皮換膚　蜜臘脫毛　各種宴會
新娘化粧　精工修甲　修改眉形
Facial, Make-up, Waxing, Manicure, Pedicure
電話預約　詳情請電欣妮，5210313　234-3473
361 ELGIN ST.(BETWEEN FRANK & WAVERLEY)

# 華聯會迎送晚會 歡宴大使館官員

五月十六日，加京華人聯誼會在"福林大酒家"舉行了一個簡樸而熱鬧的"送舊迎新"宴會，席上和家人們有百多人，就此同樂地共渡幾個小時的歡樂時光。

當晚所送的官員是中國駐加大使館商務參贊夏議生，他在加京已經多年了，結交了不少朋友，快將返回祖國，朋友們在這個時刻都覺得時光流得太快了，真不得不嘆"光陰似箭"，有說不出的"依依不捨"。

被迎的對象是夏議生參贊和李建琴參贊，前者去年來加，後者剛到，華聯會就是這個時候來個"送舊迎新"宴會，對老朋友道別珍重，對新朋友表示歡迎。是晚的宴會得到加京各界人士熱烈參與，氣氛隆重熱烈，宴後合照留念。

華聯會歡宴劉氏、夏議生、李建琴三位參贊及合照

萬氏攝影提供

## 可供應用的資訊社會

趙秀陸、黃勁雄

近年來，電腦的發展有極大的改變，電腦不但擔當資訊處理的功能，甚至是社會活動的工具，包括：經濟、工業、商業、科學、行政、國際關係、教育和文化等，更是革新經濟、突破社會領域、改善環境，從而達到經濟與科技的途徑。

資訊系統在社會的應用，現在的資訊應用角色是：

1.從提高開發地區有高度生產力的表現，發展開發中社會環境的特色是生產品的品質甚與生產力的提高。但採用電腦控制的處理過程，一貫作業的自動化、電腦輔助設計、電腦輔助生產，減低了生產成本，增強了生產效率。加強各地區，就是一個從產業結構在開發中社會高度進行的地區。

2.從國際的競爭而至國際的合作。不再放棄，不同國家的物質、能源的分享，要從高水準、物質、高生活素質的國民需要，才能達到互助互利的地步。

3.要為每人人都需要健康的新社會。要求的需要消費和社會福利，需要一個資自動化的醫藥資訊系統，使服務處理系統與終身教育系統來照顧一般居民的生活需要。

現在再申論以上的三點：

1.低度開發地區的生產力可用以下四種方式來改善：

A、自己語言的電腦化，是改善人與人間相互溝通的第一個條件。第二個條件就是要自己的語言與鄰近語言能夠溝通，進而減低自己語言與鄰居語言交往的障礙，增進相互之間的聯繫。

B、非數字資訊的處理的加強。包括文字、文件、圖案和語音的處理。

C、類同與專家系統的影響與學習，能儲存知識，並提供知識內容的存取。

D、不同的資料基來提供高水準的資訊，進而提供決策的判斷和人造智慧所需的決定。

2.達到國際競爭的能力，進而為國際合作盡一份力量。這方面的工作有：

A、各種資料基的建立與維護；

B、向於翻譯的幫助與解說系統的發展促進國際間及資訊的交換；

C、由智慧性的機械人的發展，改善低度的生產力；

D、由於智慧性的電腦輔助設計，加速了研究與發展的功效。

透過一些高級科技的知識，技術與工具，我們可打破現時我們的社會環境等的限制，來達到推進國際合作的目的。

3.建立一個能照顧眾人健康的社會，就需要以下的方法來加速：

A、改善醫學資訊處理系統和健康管理系統；

B、幫助傷殘人的輔助系統的發展；

C、發展電腦輔助教學系統，使老年人的教育更加普及；

D、發展分散處理系統，以幫助國民在家庭裏的工作。

此資訊社會給我們的印象與影響，將是什麼樣子呢？它的結果將遇為以下四種情形：

1.減少商於高生產力與低生產力的結果，造成的地區差異，而資訊社會最顯著的現象是，改善了低生產力地區的生產力。高生產力地區由於生產力高，物價指數增長的快，造成低生產力地區不易趕上，但資訊社會提供電腦來幫助勞工的工作，並由於智慧性的電腦的發展，社會的生產力大增，縮減高生產力地區與低生產地區的差距。例如：在一些社會的階層中，從勞工、商、企業者，由於電腦化的結果，他們的社會價值也發生改變。而逐漸受人重視。資訊社會亦提供低生產地區的資訊醫學系統，資訊教育系統和資訊傳播系統，做到資訊社會所及社會各角落的責任。

2.擴展了人的能力：由於資訊社會改善了人力的效率，發展生產力的效能。過去生產力的增進是在數據方面，今日它卻是在幫助人的思考、決策，甚至遊戲和下棋等；對人們來說，確實有很大的幫助。人造智慧、電腦協助教學和電腦輔助設計，就是其中典型的例子。

3.將每個人都有很大的影響：今日資訊社會充斥了大量的資訊，但如何使人們得他們所需要的資料選擇，而不偏見地做一些決定，就需要相當的工夫。尤其是如果沒有一個一般性的收集方法來統籌這些工作，來提供適當的答案，很多的工作都不能達到它的效果。因此就要加速人們運用資訊的品質。資訊社會最顯著的現象就是，它不是一些心胸狹窄的專家的專有世界，而是一些用日常語言的人們，以大家一起來使電腦的方式，來共同享受豐富的資訊資源，甚至將來的電腦，更是有向「人性化」的方向來滿足人們的要求。

4.建立一個和諧相處的新社會。由於人與人之間的交換資訊，人與人之間有充分的溝通，減低了人們相互的誤解。


# 聘請啓事

本報請人派報紙給商號，多在市中心，每月一次，工作簡單，報酬好，須用儒汽車。有意者請晚上電：731－5809 許金生或 737－1157 趙炳熾洽。

加京華報社啓

Hulse and Playfair Limited 侯氏與貝氏
Funeral Directors Limited
殯儀館
FUNERAL DIRECTORS

中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
☎ 233-1143

西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
☎ 728-1761

The Permanent 地產經紀
歐陽佩卿 LILY AU-YEUNG Tel.: Bus. (613) 741-5000 Res. (613) 824-7041
精通廣東話、國語、上海話、英語，
＊SOMERSET街近一塊地，物業連生意，請勿錯過機會。
＊SOMERSET街餅店連物業出售，有意者請來電詢問詳情。
＊東區KAVAN路，餐館出售，價錢公道，租金十分平，位於市中心商業區，該物業亦出售，是個小型PLAZA。
＊MONTREAL路物業出售，有舖位，樓上住宅，叫價＄299000，租金甚好，不容錯過投資良機。
＊CARLING路唐人餐館出售，有酒牌，40個位裏面，30個位外面，地點十分好。
＊影相生意出售，在SOMERSET街，叫價一萬五千元，十分有前途。詳情請來電。
＊ORLEANS QUEENSWOOD HEIGHTS平房出售，四個房加上廚兩個房，共六個房，兩個廁，屋十分新淨，RATING一年只六百。
＊PRESTON街物業連餐館，叫價六十萬，餐房樓上是3個房出租。
，實大停車場。
＊車房生意連物業，在ROCHESTER街。

# 陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105


1985年6月1日

加京質為很多優秀華人聚居之……多人都有相當的成就，但如何結合……就，共同為華人社會作一番建設，……大家共同朝這個方向努力。資訊……現代科學的核心，政府華人的資訊……就能鞏定華人的科學地位，及推……科學成就。我們需要邀請更多的……加各種活動。為達到一個資訊社……。尤其是對於華人社會盡到人……且需要運用電腦的功能的目的。……籌組一個加京加拿大華人電腦……開闢電腦資訊交換資訊、交換……提供研討會議，發表論文的園地……議為如下：

1.提供及鼓勵電腦知識的……資進修業發展及進升方面提昇……

2.聯絡電腦行業人士及……他們有機會認識更多有共同……朋友。更希望能籍此幫助……文化的傳統。

3.盡力使本會成為一個華人……人士代表性的團體。

本組織為非政治性，純為……業性的組織，凡居住在加京地……其學歷、經歷或職業為電腦、……電子、資訊、系統工程、數學……與電腦相關科學者可參加為正……在渥太華大學、加爾頓大學、……進修電腦及電腦相關科學的……正式會員資格的，皆可加入為……

如有讀者願意參加這個組……中的活動，我們非常熱忱歡迎……們一起工作、一起討論。我們……絡電話如下：

趙秀陸：324－787…
黃勁雄：233－521…


252 PRESTO…
K1…
專營：…
雞胸肉
雞翼
雞腿
牛腥
豬排
泰國香…
門市…

加京實為很多優秀華人聚居之處，很多人都有相當的成就，但如何將這些成就，集同為華人社會作一番建設，就需要大家共同朝這個方向努力。資訊科學正是現代科學的核心，改進華人的資訊科學，就能鞏固華人的科學地位，及推進華人的科學成就。我們需要邀請更多的同行來參加各種活動，為建立一個資訊社會的實踐，尤其是對於華人社會應到人盡其力，就是要善運用電腦的功能為民服務。我們開始籌組一個加京加拿大華人電腦專業協會，開展電腦業中交換資訊，交流經驗，進而提供研討會，發表論文的園地。其宗旨略為如下：

1.提供有關電腦知識的交流及使會員在專業發展及進升方面獲得幫助；

2.將邀請行家人士及舉辦座談會使我們有機會認識更多有共同興趣和共處的朋友。更希望能夠藉此幫助保存及發揚中華文化的傳統。

3.當有能力會成為一個華人電腦專業人士代表性的團體。

本組織為非政治性，純為學術性，專業性的組織，凡居住在加京地區之華人，具學歷，經歷或職業為電腦、電訊管理、電子，資訊，系統工程，數學，應用數學等電腦相關科學者可參加為正式會員。凡在渥太華大學，加爾頓大學，雜崗民學院攻讀電腦及電腦相關科學的學生，或不為正式會員資格的，皆可加入為初級會員。

如有意者願意參加這個組織，參與其中的活動，我們非常熱忱歡迎你們，和我們一起工作，一起討論。我們連絡人的電話號碼如下：

劉秀雄：526-7872
許勁維：233-5275

# 中國民族樂器簡介

——方發倫

任何民族都具有自己的音樂。音樂不單抒發了他們的心聲，也表現了這民族的情貌和內心。而中國文化歷史悠久，向來很注重音樂，其內容之豐富，形式之多彩多樣，流傳之悠遠，廣闊，在世界上也是不可多見的。它與我們的生活交融在一起，無論是歌唱、舞蹈，以至各式各樣的習俗活動，都幾乎伴有器樂的演奏形式。遠在四千年前的夏朝已有不同形式的樂器出現。根據製造的主要材料，分成金、石、絲、竹、匏、土、革、木八類樂器，總稱「八音」。例如鐘是用銅鑄造的，就列入「金」類，簫是用竹製造的，就列入「竹」類。有些樂器是用兩種或多種材料製造，例如古箏是用木和絲線造成，而絲線是它發音主要的發聲原件，故此列入「絲」類。現謹在此簡略地介紹彈絃樂器，拉絃樂器，敲擊樂器和吹管樂器四大種類於後，以供大家參考：

## 彈絃樂器

古琴——是木製的彈絃樂器，原名「琴」。古琴有七絃，故又名「七絃琴」。是我國的古老樂器，周朝時已經流行。據古書說，琴原先只有五根絃，周文王增加文絃（第六），周武王增武絃（第七），變成七絃。這傳是無法證明的傳說，不過二千多年來流行的琴都是七絃。

在古代，琴是宮廷和民間的雅樂及燕樂適用樂器；而且古人用琴來修心養性。魏晉以後，漸成為文人喜用的樂器。但它的音量細弱，技巧艱難，現在一般民樂隊少用了。

古箏——是最具代表性，或完全地屬於中國人傳統的樂器之一。據專家研究，古箏是二千多年前中國秦代樂器，由「瑟」變化而來，全用桐木製成，配上絲絃，最初僅有十三絃，後在中國南方，為着配合樂曲方面的需要，隨着時代的演進，逐漸增加至十六絃，十八絃，廿一絃，同時採用鋼及鋼絲代替原來的絲絃，使音韻更加強充盈樂。

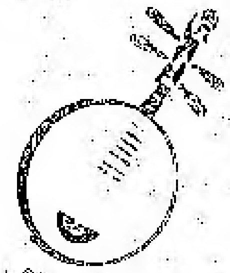
古箏的音韻，既深沉悠揚，有氣雅高亢，擬音，滑音和泛音如撫人心弦，在古樂器中列為清樂（即正樂，雅樂之謂也）。

琵琶——是一種早期從外國傳入的彈絃樂器。琵琶源自古波斯（今伊朗），北魏時從西域的龜茲國（粵音溝池，即KUCHA古國，地在今新疆庫車縣，絲路中的交通要衝）傳入中國。唐時已極為盛行。當時稱為胡琵琶，胡琴或曲項琵琶（因為琴頭彎曲）。那時的曲項琵琶，只有四個相（琵琶頸上的音格，慣稱為「相」），而無品（琵琶腹面上的音格，慣稱為「品」）。絃有二，四，五或六根，左手持，右手撥彈。近年琵琶發展到六相十八品，或六相廿四，廿五品，具備十二個半音，方便變調。在七世紀唐代初期，有一位藝人裴神符改用手彈奏，稱為「搊」琵琶。在古代留下見到的琵琶演奏形式，是橫抱彈的，現在為了適應複雜的技巧發展，一般把琵琶豎立起來彈奏。

琵琶音量大小適中，音色純淨而飽滿，急速的輪音，連綿不斷，有「大珠小珠落玉盤」的美譽。

柳琴（柳葉琴）——是高音彈絃樂器，形狀像琵琶，但比較短小。柳琴原是山東、江蘇、安徽一帶流行的民間樂器，俗稱「土琵琶」，用以伴彈奏。柳琴原是兩絃七品，五十年代起經過多次改革，先後製成了三絃柳琴，四絃柳琴及半音程四絃柳琴。六十年代初期，一度改稱為柳葉琴，現在一般仍用原名「柳琴」。

柳琴是一種新興樂器，音域寬廣，具有穿透、輕靈、熱烈等特色。它的絃短，共鳴箱小，所以它音尖高清亮而短促，適合快速彈撥，琴頸短，所以音柱距離近，左手按絃時也容易快速移位；柳琴在樂隊裏作為高音彈撥樂器。



月琴

阮、月琴、秦琴——都是彈絃樂器，彼此之間有很密切的關係。漢代有一種圓體直柄的樂器，叫做「秦漢子」，又稱做「批把」或「秦漢琵琶」。晉朝有一位名士阮咸善彈這種樂器，故後人把它改稱「阮咸」或簡稱「阮」。

阮分大，中，小三種形制，而中阮，大阮較常用。在樂隊裏，阮是彈撥樂中音低音的重要樂器，間亦有用來獨奏。它的音色較琵琶、柳琴沉實而不突出，能融和各種音色，是最佳的中間橋樑。

到了宋朝，有一種樂器名叫「月琴」，形制和阮咸相似。現代叫長柄的做「阮」，短柄的做「月琴」。月琴是由阮變化而來的，琴腔（共鳴箱）呈扁平圓月狀，柄較短音較高。月琴很早便在民間流行，是我國南方少數民族，如彝族，苗族的重要樂器。

月琴發音，聲音清脆明亮。可以用來獨奏及伴奏各種戲曲，尤其是在京劇裏，成了不可缺少的「三大件」（京胡，京二胡，月琴）樂器之一。

阮在後代又演變出粵南的秦琴。它的共鳴面是木製的，間也用蛇皮或羊皮製造，形狀成直柄圓盤或六瓣梅花形，或者扁形。秦琴的得名，相信是沿用「秦漢子」的古名而來。

秦琴是中音樂器，聲音清亮而突出。一般樂隊中少用，只多用來演奏地方音樂及伴奏戲曲。

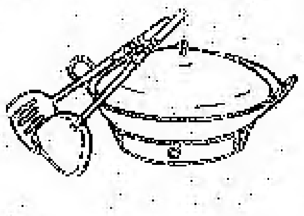
（未完待續）

Marina Foods
美新食品
252 PRESTON ST. OTTAWA, ONTARIO
K1R 7R4 ☎ 230-9892
（中文學校對面，廣闊停車場）
專營：上等肉類　新鮮蔬菜

| | 每磅 | 每公斤 |
|---|---|---|
| 雞胸肉 | 3.19 | 7.05 |
| 雞翼 | .99 | 2.18 |
| 雞腿 | 1.09 | 2.40 |
| 牛腰 | 1.89 | 4.16 |
| 豬排 | 1.75 | 3.85 |

泰國香米特價10公斤8.75
門市批發　一律歡迎

利口福酒家
PE-NAN WOK
1098 BANK ST., OTTAWA
電話：234-0211
特式小菜
蜜味燒香骨　香芒滑雞柳　魚香豆腐煲
百花釀涼瓜　咖哩紅鴨煲　百花釀青椒
粉絲蝦米雜菜煲
六和菜 $45.95
雞蓉魚肚羹
蜜味燒香骨
粉絲蝦米雜菜煲
碧綠上湯筍
薑葱龍蝦
鐵板釀茄子
四和菜 $24.00
粟米魚肚羹
魚香豆腐煲
豉汁煎封三線
時菜炒牛肉



營業時間：星期日至四：11AM--11PM
星期五至六：11AM--12PM
利口福酒家由劉成師傅主理廚政

# 來來 LAI LAI

449 McArthur Road,
Ottawa, Ontario.
Across from Bel Air Auto
1 Block West of St. Laurent

**Telephone: 741-4011**

逢週末供應北方美點

名廚主理

新菜譜，

北京鴨三吃
木須牛肉
一雞三味
宮保魷魚
蝦仁鍋巴
黃魚兩吃

A Restaurant
That Does Not Use M.S.G.
(Mono-Sodium Glutamate)

BUSINESS HOURS

Monday to Thursday ............ 11:30am to 11:00pm
Friday and Saturday ............ 11:30am to 12:00am
Sunday ............ 11:30am to 10:00pm



# 永興隆麵廠
## WING HING LUNG

包仔芥辣醬　永興隆馬蹄　鮮明生炸麵　包仔調味醋　甘香籤語餅　包仔蘇梅醬　長壽伊府麵　透明豉油包　脆滑雲吞皮　雪白猪腸粉

全蛋銀絲麵　包仔鮮茄醬　鬆化春卷皮　節時熟麵餅　包仔烏龍茶　頂靚純味精　美味杏仁餅　爽薄水餃皮　馳名一家麵　新鮮沙河粉

多城分廠 Wing Hing Lung Ltd.　滿城工廠 Wing Noodles Ltd. 1008 Cote Street, Montreal, Que.　愛城分廠 Wing's (Alberta) Ltd.



# 佛羅里達迪士尼園六日遊

天寶旅行社

華人領隊　8月21—26日
成人：$449.00（2人1房計）
小童：$249.00（12歲以下，與成人同房）
包括：※渥太華來回奧蘭杜機票
※五晚酒店
※五日早餐
※一個晚餐
※冷氣私家車　　請早訂位　名額有限

大減價

# 暑假渡假好消息！

渥太華去三藩市、洛杉磯 $399.00

**天寶服務跨兩地　加港相連 若比鄰**　IATA　CATHAY PACIFIC

總(多倫多)多倫多
總社：123 Edward St. 2/F
電話：(416)5934159(4線)

香港辦事處
Suite 903, World Shipping Centre
Harbour City, Tsim Sha Tsui
(5)685369

渥太華辦事處
719 Somerset St. W.
Ottawa, Ont. K1R 6P7
電話：(613)2387092

士加堡區辦事處
分社：4271 Sheppard Ave. E.
電話：(416)2913511(2線)


1985年6月1日

LF 聯豐

新面貌！　新作風！

尋人

許家現的夫妪戶宗筐，夫妹……，夫外甥王勝利，原籍山東日照……閘子村，請與吳國煥聯系，電話……3388(EUC.)592-68…

寧

# 聯豐貿易有限公司
## Luen Fung Trading Limited

門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1R 6P4
235-1886

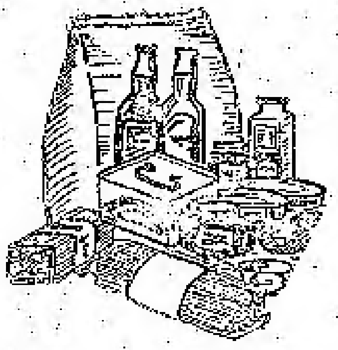
批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1G 3W2
523-2148

新面貌！新作風！

——門市零售 經營業務——

唐山雜貨 家庭器皿 海味粉麵 白米油糖
魚蝦海鮮 金豬燒臘 日常用品 糖果餅乾
罐頭食品 生果蔬菜 雞鴨肉類 式式俱備

貨品齊全 歡迎選購



生猛魚、蝦、蟹，味道鮮美！
買靚餸，來聯豐！

南海、聯豐合併，南海門市部今在聯豐！


## 尋人

[illegible]家庭，[illegible]，[illegible]，電話：592-3386(BUS.)592 6801(RES.)

## 分類小廣告

[illegible]，BOX 2846，STATION D, OTTAWA, K1P 5W8

包食宿，[illegible]，[illegible]，有意請電：543 3145。

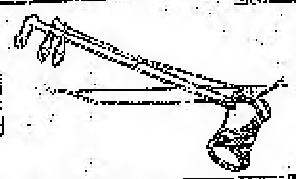
承造大小工程，[illegible]，修理浴室水喉，[illegible]，工程信用，保證滿意 731 0704，741-2040 梁德全。


# 寧夏藝術團
The Ningxia Art Troupe of China
## The Chinese Highlanders

首次到北美洲及巴黎演出

歌舞雜技 精彩百出
老少皆宜 機會難逢

門票已開始發售



票價：$9.50 $12.50 $16.50

日期：一九八五年六月廿七、廿八日（星期四、五）
時間：晚上八時半
地點：國家藝術中心（NAC OPERA）
售票處：國家藝術中心及其分售處 TELETICKET 237 4700
華埠售票處：揚子江酒樓 龍華酒樓 聯豐貿易有限公司 京華書店 香港車房

# 新安雜貨

**SUN ON CHINESE GROCERIES**

655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

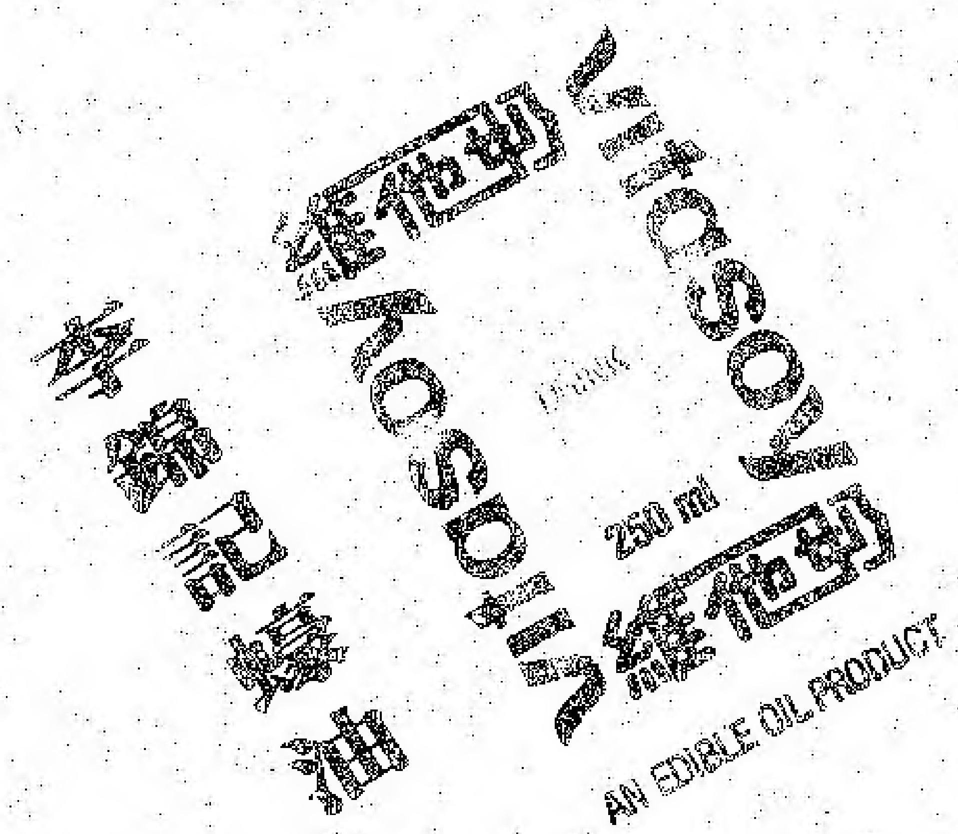
## 廿一週年紀念

## 酬賓大特價

**九折優待**

※由六月一日起至六月十五日止，除店內特價品外，一律九折酬謝顧客。

※六月份內更有十多種不計成本特價貨推出，種類太多不能盡錄，請大駕光臨選購。



大同記貿易有限公司

742—744 DUNDAS E. TORONTO

869—3290

同人敬賀



575 BA
OTTAW
PARKING

營
星
時

# 翠亭邨

Benny Lo Dining Lounge

領有酒牌

**SPECIALIZING IN CANTONESE AND SZECHUAN CUISINE**

DIM SUM SERVED SATURDAY AND SUNDAY
FROM 10:00 — 2:30PM

**TEL: 613-236-6956**

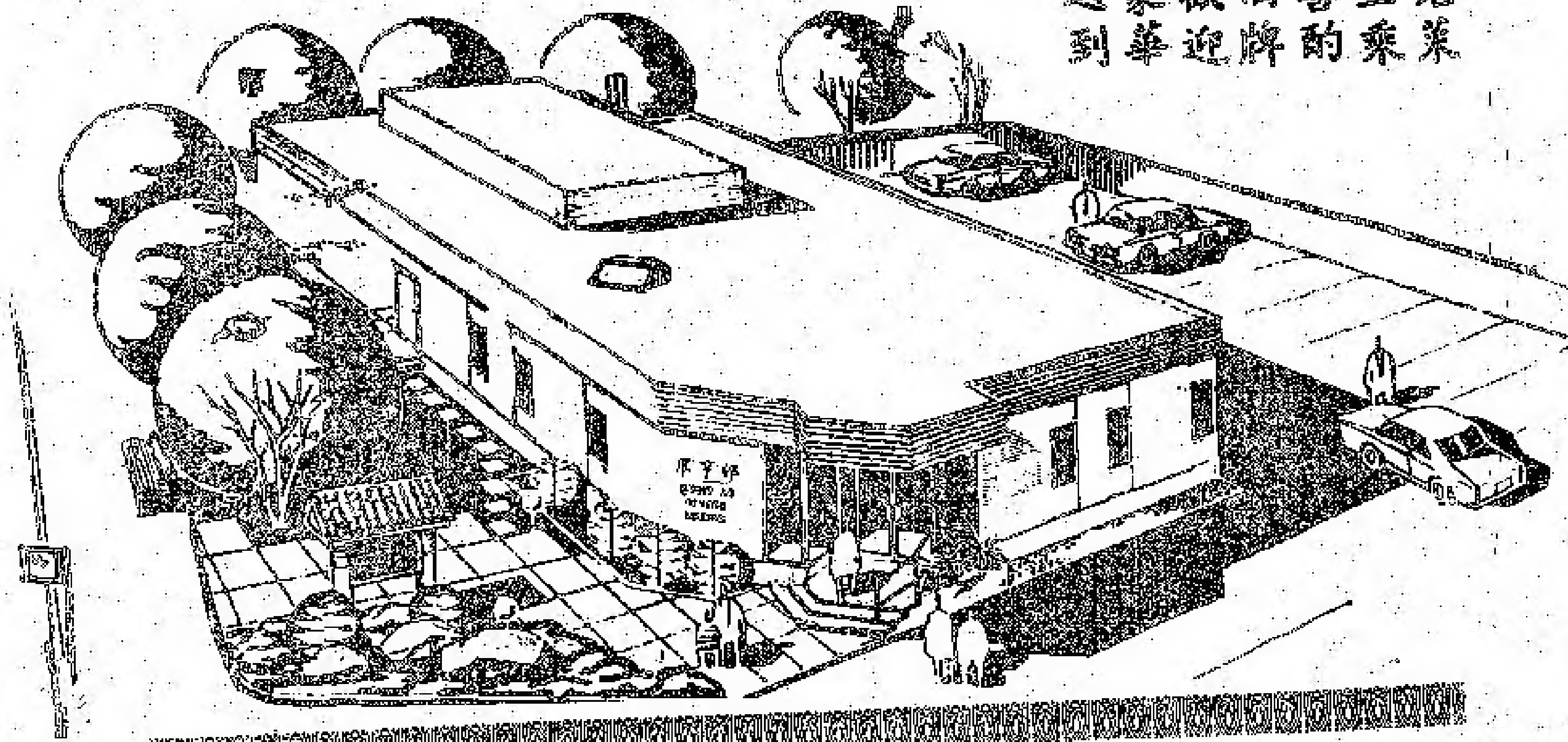
575 BANK STREET SOUTH (AT THE QUEENSWAY)
OTTAWA, ONTARIO K1S 5L7

PARKING AVAILABLE ALL MAJOR CARDS ACCEPTED

正宗廣東
菜式新穎
攤手小菜
社團集會
晚飯宵夜
裝修堂煌
座位舒適

四川名菜
用料上乘
壽誕喜酌
特設酒牌
無任歡迎
氣派豪華
招呼週到

特大停車場




本酒樓
小菜部 由廣東名廚伍莊先生主理
點心部 由香港名點心師傅霍波先生主理

★翡翠廳快將裝修完竣★

營業時間：星期日至星期四上午十一時至下午十一時
星期五至星期六上午十一時至午夜一時
星期六、日及公衆假期增設點心
時間：上午十時至下午二時半 10:00 — 2:30PM

# 國際新聞

## 台北「盛情」苦了胡娜

「什麼唔」」這是胡娜向美國回台參加網球錦標賽比賽，被眾傾倒時所說，因此胡娜笑了，身體也受傷了。由於胡娜受邀係大家所致，台灣輿論均責難主辦的網球單位中華台北網球協會，並且經中華電視公司使胡娜而自重，利用胡娜的號召力，使收視率提高。

胡娜這趟台北之行，台灣當局把她的行程安排一個接一個，把她出現的場面當是搖錢樹，這可苦了胡娜。每天平均只有五個小時的睡眠，激烈的比賽，一波又一波的參觀應酬，終於倒下來了，在一場的比賽至下半場比賽時，竟然停留在地上喘息不止，另一場比賽時，連網前的球都一號一號的打球，滿得滿意，就後中止比賽，由於受傷，就在高雄的比賽只好取消了。這新加坡的比賽將主辦單位希望胡娜取消！

## 英球賽看台火警慘劇

英國布雷福德足球場，球賽正進行中，主要看台突然發生大火，在四分鐘內將看台燒成廢墟，至少造成五十二人喪生，而燒傷者還逾七十人，另外大約二百人受傷。據來自當局的報道，大火可能由一根未熄煙頭引起，或一個看台積存大量雜物引致。警方正在調查火災的可能性。建於一九〇二年的布雷福德球場，是英格蘭最古老的足球場之一，球場的木看台和設備早已老舊，而該看台下面存有雜物。由於布雷福德當局在這次火警後，將會召開緊急會議研究，並議決捐出四十五萬鎊救濟。

## 江南案陳啟禮圖翻供

台灣高等法院最近開庭審理江南（劉宜良）命案，提出上訴的被告陳啟禮在庭上企圖翻供，又否認前情報局長汪希苓曾指使他去美國殺害劉宜良，被傳出庭的汪希苓亦否認與劉宜良有任何恩怨。高院這次是因陳啟禮等上訴而開調查庭，對江南命案進行調查，由審判長黃金瑞等組成的合議庭，先提訊被告陳啟禮和吳敦，並傳訊前情報局長汪希苓等。陳啟禮在庭上又說他與劉宜良無怨無仇，只承認汪希苓在一次聚餐中，要他利用在美國的竹聯幫去「教訓」劉宜良。至於以前他在自白書中所寫及被審所供的「奉命狙殺劉宜良的經過」，是根據報紙和錄音帶編造出來的，是一時的亂話與誤會。

## 英相談趙紫陽訪英

英國首相戴卓爾夫人對來倫敦訪問的中國記者說，我們正在熱切地期待著中國總理的來訪，我們正在進行大量的準備工作，趙總理將會受到隆重熱烈的歡迎。她說，中國提高人民生活水平的情況給她留下了深刻的印象。接著她引用司馬遷"史記"中的名言「治國之道，富民為始」來讚揚中國領導人目前執行的政策。她說，英中關係正處於歷史上最好的狀態，由於中英兩國領導人的遠見卓識，雙方圓滿地解決了香港問題，香港為我們雙方帶來了好處，而且為世界提供了榜樣，我們都可以看到，協議簽字後，香港的商業和貿易的發展極為良好，這表明香港人對協議本身及其前景充滿信心。

又英國白金漢宮新聞部發言人答記者問，英女王將於六月六日中午在白金漢宮設宴招待訪英的中國總理趙紫陽一行。發言人還表示，女王已接受邀請訪問中國，但未訂出具體日期。

## 多國政要接踵訪華

▲北京外交部表示，葡萄牙總統五月下旬訪華時，中葡兩國將就解決澳門問題開始談判，雙方將對共同關心問題交換意見。

▲丹麥外交大臣艾勒曼－彥森一行途經香港去中國七天訪問。他抵港時，向記者表示，香港有各方面的條件，特別是作為外商前往中國投資的橋樑地位，香港的經濟前景是無可限量的。

▲緬甸社會主義綱領黨主席吳奈溫訪華，李先念、鄧小平、胡耀邦、彭真等分別與其會談並交換意見。

▲丹麥王子亨力克抵中國大陸訪問，參觀四川旅遊保護區。亨力克王子送給中國一只"熊貓"，這只熊貓將放置於北京機場，將會附有箱子以供旅客捐贈，作為野生動物保護協會基金。

▲美國商務部長鮑德里奇率領一個三十一人代表團抵達北京，預料會議主要集中討論放寬美國高科技的出口管制和改善中美的投資氣候。美國駐北京大使館說「由於總統需要對美中關係的重視」，鮑德里奇的這次對中國的訪問受到了高級的禮遇。

## 康寧祥演講痛陳時弊

台灣前立法委員康寧祥在台北國際青年商會月會中以「蔣經國總統先生執政五年」為題演講，由於演講人及講題頗不尋常，出席人數十分踴躍。他說，他前一陣子在美國發現為數眾多的台灣民眾在美設籍置產，政府高級官員也有不少親屬在變賣籍產的人，這種現象根本原因便在於政治環境的不穩定及國家前途的不明確，因此蔣總統應就下列三問題表示明確的態度，加強國人對國家的信心。

(一)江南命案發生後，證據昭彰顯示政府經常利用不良幫派於海外，壓制異己，陳啟禮也在自白書中承認，高雄事件後，政府要他組織竹聯幫來控制地方及黨外人士。

(二)海內外對台灣政治權力繼承問題揣測紛紜，對國家前途難以產生信心。

(三)面對中共「三通」攻勢，政府除了不接觸、不談判、不妥協，便毫無辦法，但就轉口貿易而言，大陸及台灣的關係逐漸，正在不斷擴大，「三不通」政策已面臨考驗。

康寧祥表示，為於民意所迎，時機所適，這些問題，已經不能不談。


United F
(OF OTTAWA)

我們售賣及裝置
- 暖氣燃燒油
- 暖氣油爐
- 蜂巢式電子空氣清新機
- 抽濕氣機
- 溫度控制器
- 冷氣機及氣泵( PUMP )
- 電暖爐
- 蜂巢式計時溫度計

營業代表
譚森 SAM TOM
住宅電話：729-6251

本公司自1936年開始為渥太華區住戶服務。
本地商人控制並擁有全部業權


## 哀謝

先室龔門譚氏碧雲夫人，廣東開平沖口鄉新安里村人，一九八五年四月二十五日，在多城Centenary醫院蒙主寵召，在世寄居積潤六十歲，經於四月二十九日，假士巴丹拿街六六五號，永安殯儀館舉行殯禮，扶靈歸土，安葬網比臣墳場，荷蒙宗親戚友等惠賜花圈賻儀，並親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

杖期夫　龔英倫
哀子　富泉　富明
哀媳　金柳
女婿　林乾隆
男外孫　林文定　文志
女外孫　林文欣　文佩　文達
小叔　龔英儀
小嬸　龔黃慈愛
侄　富靈　富廉
侄女　玉潔　玉芬　玉卿
侄婿　Marc
侄孫　日榮　日強

同叩謝

賻儀：龔英儀一百元、龔德鋼一百元、譚從政二百元、林篤波一百元、有京洪門民治黨三十元、林家沖、林冲端一百元、司徒總鴻、余遊二十元、譚韶國二十元、龔韓鳳姑二十元、譚英樓二十元、司徒崇傑、黃灶培十元、黃遊安三十元、譚新詩、馬紹良、譚航民、譚振球二十元、梁錫凡十元、龔賢超二十元、任啟榮十元、方德十元、譚振鵬十元、周芳葉十元、關煜彬十元、黃朝鼎二十元、譚錦照十元、熊錦凡十元、周錦、林志高、譚恆週、與光灿二十五元。

花圈：[illegible]

素車：林乾隆　龔植民　龔英儀　龔英飛　龔富靈　龔富廉

扶靈：譚從政　龔錠民　龔抗民　龔英飛　龔富靈　龔富廉

捐助：渥太華中華會館以上鄭處五十元。加華僑部、加京華報、多倫華人福音堂二百元。龔富廉勞　有京洪門民治黨

（恕不稱呼，如有錯漏，請予原諒）



## 淡水輸美圖利引……

輸出淡水給美國圖利已引……家、環境學家及一般人民的……聯邦政府已撥出一百五十萬元……學經濟學家很德、康甯斯進行……的意見，據說，大部分人的意……出淡水。一個監察美、加邊境……際委員會」前任加拿大主席阿……，到了二〇二五年，加拿大人……水將如汽油一樣可貴。加拿大……氣中心主任何吉科吉連則警告……關心食水洪泛問題，並說，州……大人可能對所簽訂輸水合約後……

目前聯邦政府對「貢水政……計劃感到興趣，總理莫樂尼在……有關「貼士灣」的龐大水壩計……湖水給美國開通時他說：「或……希望」，其他多起人士及水利……輸出淡水給美國致富。


Century 21
HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4
* CATHERINE……二房，全新漆氣爐，私家……
* PRIDRY LANE……叫價六萬九千九。
* ROBINSON ST……叫價二十八萬九千九。
* NELSON ST.……近大學區。
* NELSON ST.……
* ACACIA ST.……近總理府，叫價六十……


## 徵聘……

雖然工作……
但有……
為人養父……工作時間長……有耐心、精……仍有無數的……把自己豐富……享，可以令……
有些小孩……或身體上需……來幫助他們……
身為社會……他們的父母……
有興……
「兒童救……

## 淡水輸美圖利引起爭議

輸出淡水給美國圖利已引起很多科學家、環境學家及一般人民的關注。為此聯邦政府已撥出一百五十萬元，委任卑詩大學經濟學家彼德．皮爾斯進行向各方面徵詢意見。據說，大部分人的意見均反對輸出淡水。一個監察美、加邊境水域的「國際委員會」前任加拿大主席阿克遜更預測，到了二〇〇五年，加拿大人將會覺得淡水將如汽油一樣可貴。加拿大的環境部及水中心主任阿洛科吉遜則警告加拿大人應關心食水供應問題，並說，若干年後，加拿大人可能將所簽訂輸水合約後悔莫及。

目前聯邦政府對「食水出口」的建議計劃感到興趣；總理莫朗尼在國會就開放有關「咕士打」的淡大水壩計劃及魁省五湖水給美國問題時他說：「我對前景充滿希望」。其他多個人士及水利公司亦主張輸出淡水給美國牟利。

## 卡其里舉辦世界羽球賽

「卡其里」市於六月十日至十六日舉辦第四屆世界羽毛球錦標賽。世界羽毛球錦標賽從一九七七年開始舉行，一九八三年起每兩年舉行一次，是國際羽毛球聯合會主辦的世界大賽之一。錦標賽共設有男、女單打，男、女雙打和混合雙打五個單項比賽。已報名參加本屆錦標賽的中國隊是一支陣容整齊實力雄厚的隊伍。男選手有趙劍華、楊陽和韓健等；女選手有李玲蔚、韓愛萍、林瑛和吳迪西等共十多名，由教練員陳福壽、侯加昌、湯仙虎等率領。

## 洩漏資料四官受調查

聯邦政府發言人說，四名政府公務員經已辭去一間管理顧問公司（MYST－MANAGEMENT INC.）的職務；該公司預定於上月廿五日在渥太華組織一個「研討會」，與會者收取二百五十元，研討會屆時將提供與會商人一些聯邦資料，以便可以獲得最大的機會爭取聯邦政府的合約。在國會內，國庫局代主席比遜．畢地說，MYST公司的研討會已經取消，政府對四名公務員的工作部門正展開調查，俾決定他們是否已經觸犯「利益衝突」的條例。

## 安省電力工潮獲協議

電力局與一萬五千名電力工人的工會達成協議，結束了為時十二日的罷工。餘下未解決問題交由省府仲裁委員會裁決定。罷工工人已返回工作。前此因罷工而關閉的發電廠亦已恢復發電。引起罷工的主因為工會不肯接納公司有權聘用外間承包商以保養廠房設備，公司談判代表則堅持這種權利。不過公司方面答應，某些類型保養工作的百分之七十五及其他保養工作的百分之八十五都交由工會工人去做。此外，工人要求加薪百分之五點八，而公司答允加百分之四。總之，此次罷工使民眾損失約二千四百萬元，電力公司損失約三千六百萬元。

## 獨腳長跑家抵溫埠

獨腳長跑家方定宙預定五月廿七日抵達溫哥華，溫哥華市長哈葛特及歌手佛萊斯將參加二小時半的歡迎場面。方定宙於廿九日抵達域多利埠，則完成橫貫加拿大全境之獨腳跑步大功。溫哥華旅館員工願意替方氏義務工作，停車場亦不收費，全部汽水將送交贊助加拿大防癌會，全部慶祝節目將由卑詩省政府資助。

## 熊猫展覽入場券加價

「大多市動物園」宣佈，今夏每名成人的入場券將增至五元，學生每名三元，老幼分別為一元及五角。至於兒童入場券仍保持一元。是項加價為了協助挽救熊貓免受絕種的威脅，動物園將入場費提高後之額外收入，將撥充一個由「中國野生保護協會」為拯救熊貓而設立之基金，該協會由下月起將送出兩頭熊貓前往大多市動物園展出一百天。即將與大多市見面的這對大熊貓，雄的名叫「青青」，雌的名叫「全全」，今年均六歲，目前住在中國四川省大熊貓保護區。

## 全國柏文空置率降低

據「加拿大按揭及房屋公司」表示，四月份加拿大市區的柏文空置率已跌至百分之二點一，此為過去三年來的最低點。去年十月該公司進行同類型調查顯示柏文空置率為二點三。最新調查反映很多城市居民對於房屋所的選擇甚少，但個別地區如哈里法斯、大多市及安省部分城市的柏文空置率特別低。另方面卡技利及點明頓溫尼辟有大量過剩的柏文單位，空置率高於正常標準。大部分專家認為百分之三至四的柏文空置率為正常現象。


CENTURY 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X6

PHILIP SUN
Sales Consultant
李 炳 强

Business (613) 722-2000
Residence (613) 233-2817

* CATHERINE ST.，市中心兩單位磚屋，年入一萬三千二百，每單位二房，全新煤氣爐，私家車房，叫價十一萬九千九。
* FETLEY LANE，三睡房花園屋，近渥太華東面，連地氈、雪櫃，叫價六萬九千九。
* ROBINSON ST.，四單位排屋，近渥太華大學，年入二萬一千六百，叫價二十八萬九千九。
* NELSON ST.，九單位磚屋，年入六萬六千二百，叫價四十五萬，近大學區。
* NELSON ST.，兩單位五睡房舒屋，年入九千四百，叫價十二萬九千九。
* ACACIA ST.(MARIPOSA)四睡房，地大115×185，兩車房，近總理府，叫價六十七萬五千。

PURE ENERGY LTD.
PURE ÉNERGIE LTÉE

本公司專營：

油爐轉煤氣　冷暖氣工程
安裝暖氣泵　新款保溫門窗

請電：李威廉 WILLIAM L. LEE
235—1442 公司（日）
828—7190 住家（夜）

# 徵聘養父母

雖然工作時間長而辛苦
但有無比的回報

為人養父養母是項艱巨的任務，工作時間長，有時受挫折，而且要有耐心，精力與愛心。縱然如此，仍有無數的人願意收養子女。因為把自己豐富的生活和一個孩子來分享，可以令人得到一種喜悅與滿足。

有些小孩子或少年們，在情緒上或身體上需要一種安全感和歸屬性，來幫助他們渡過這段困難時期，以便和他們的家庭重聚。

身為社會工作者的一員，養父母將給予養子養女以及他們的父母最迫切的幫助。

有興趣當養父母者，請與當地的「兒童救助會」或「家庭與兒童服務處」聯絡

# Foster parents wanted: long hours, hard work, great rewards.

Being a foster parent is a tough job. It's full-time. Twenty four hours a day. Often frustrating, and always demanding of your patience, energy and love.

Yet despite its demands, or maybe because of them, thousands of people take foster children into their homes each year.

Some are children, some are teenagers. Some have special physical or emotional needs. But all have one thing in common. They need a sense of place and security to help them through a difficult period in their lives, and to prepare them for reuniting with their families.

There's a very basic joy in sharing with a child or young person some of the richness that life has given you.

As part of a team of social workers and other professionals, you'll be helping foster children and their parents when they need help most. And helping yourself at the same time, to mature and grow as an individual.

If you'd like to learn more about becoming a foster parent, contact your local Children's Aid Society or Family and Children's Services.

It's not an easy task. Few jobs demand more of a person. But fewer still give more in return.

Ministry of Community and Social Services
Ontario

English Section

# THE "BLONDIE" AFFAIR

By A. Louie

Blondie

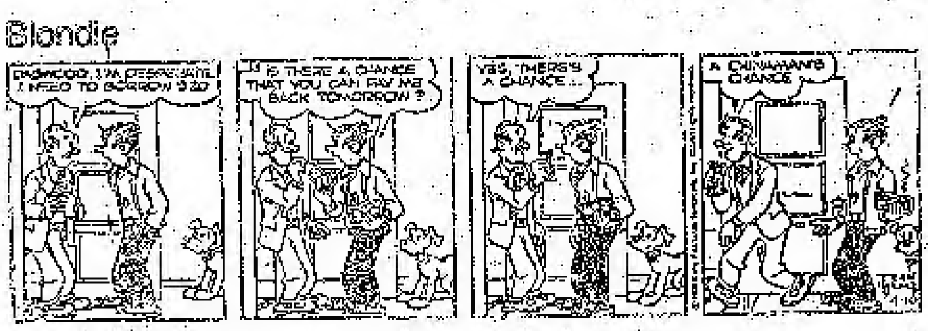



Figure 1. "A Chinaman's chance"

BLONDIE

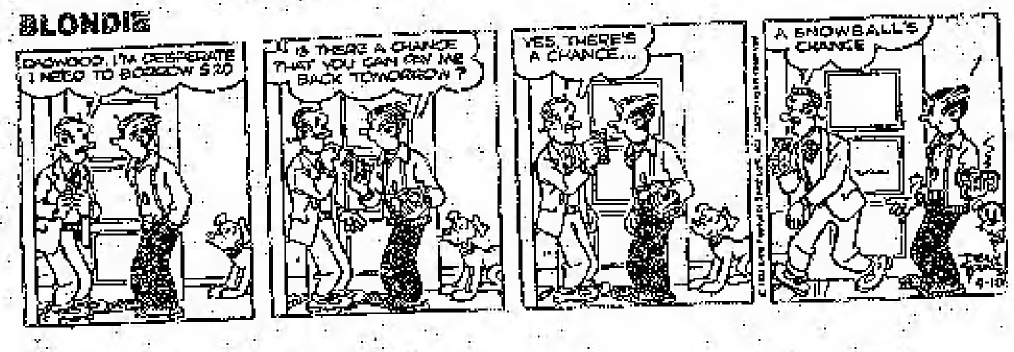



Figure 2. "A snowball's chance"

On April 10, 1985, the syndicated "Blondie" comic strip shown in Figure 1 appeared in newspapers. The cartoonist Dean Young unfortunately saw fit to use the rather negatively stereotypical phrase "a Chinaman's chance". The editorial department at the Ottawa Citizen did not catch this insensitive usage, and printed the comic strip "as is". Contrariwise, the Toronto Globe and Mail showed good judgement and responsibility in replacing the offensive phrase with "a snowball's chance" (Figure 2).

Several organizations have since written to Keith Spicer, editor of the Citizen, with copies of the letters to the Ontario Press Council, to ask for an apology. Alderman Rolf Hasenack, Chairman of the City of Ottawa's Advisory Committee on Visible Minorities, wrote: "...this form of expression tends to foster pejorative concepts of some people and may serve to promulgate racism in our society." Richard Mo, President of the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian council (CCNC), stated that "[this racial reference] has absolutely no place in humour." Rashmi Luther, coordinator of the National Capital Alliance on Race Relations wrote that "the outcome of this lack of good judgement is that the Citizen becomes implicated as a promoter of negative and racist stereotypes of ethnic and racial minorities."

The Citizen has published an excerpt from Alderman Hasenack's letter, and has replied to the CCNC (see attached letter). The Montreal Gazette, which also published the "Blondie" cartoon with the offending phrase, after receiving their share of letters of protest has attempted to solve the problem (see the accompanying column by Michael Farber, published in the Gazette on May 13, for details).

The article by Stephen Hume is reprinted from our April 1983 issue. It explains rather succinctly why the term "Chinamen" is objectionable.

## THE CITIZEN'S REPLY

May 21, 1985

Richard Mo
President
Chinese Canadian National Council
P.O. Box 3, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 6C3

Dear Mr. Mo:

Thank you for your letter regarding the April 10 Blondie comic strip published in The Citizen.

We agree wholeheartedly that the reference to which you object was unacceptable.

The Citizen's policy is to take responsibility for everything we publish, regardless of its source. We have in place practices to prevent such references appearing in the paper even when they are in syndicated material.

Unfortunately, on the day in question two people normally involved in that process were absent (one was ill and one on holidays) and the reference slipped through. We offer that in no way as an excuse for what happened, only by way of explanation.

By the time the strip was drawn to the attention of senior personnel, it was too late to prevent its publication in that day's editions.

Senior editors subsequently discussed it and decided that a published apology would draw further attention to the reference and perhaps incite further embarrassment for and even ridicule of those offended. We decided, therefore, that all that should be done was to redouble efforts to prevent such material being published in the first place.

However, we certainly wish to apologize to you and others in your community who were offended. We hope you accept our apology and our sincere intentions to ensure that our newspaper continue its usual standard in these areas.

The Citizen is proud that it has played a leading role in our community in promoting racial harmony and informing the public of the value of the multicultural heritage of Canada and the Ottawa area. We sincerely hope that this unfortunate incident will not permanently damage our relations with you and those you represent.

In this case, the material came to us from King Features Syndicate in New York City, and we have drawn your comments to its attention with a request that more care be taken to ensure such references do not appear in its material.

Again, please accept our apologies and our sincere wish that our good relations continue.

Sincerely,

Murdoch Davis
Assistant Managing Editor

渥太華首創華人車身修理廠

UNICO
聯合車身修理

於七月一日起，特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。

余輝洪。吳樂平
461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

渥太華中文學校誠聘副校長啓事

一、職責：輔助校長處理學校行政工作
二、資格：申請人須具備適當學歷，中國語文教學經驗，並能流暢使用英語，國語及粵語。
三、任期與薪酬：任期兩年，經董事會同意可續任，第一年為試用期。工作時間為星期六上午九時至下午三時。年薪為二千四百元至二千八百元。
四、申請人請將個人有關資料寄交
OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL, P.O. BOX 5423, STATION F, OTTAWA, ONT., K2C 3J1

截止日期：1985年6月21日

渥太華中文學校（八五/八六）學年註册公告

時間：六月廿二日，星期六，上午十時至下午二時
（是日為唯一之註册日，請貴家長及時為貴子弟註册。）

地點：中華大廈禮堂（FLORENCE AT KENT）

年齡：年底前滿四歲以上。幼稚班請携帶出生證件

開學日期：九月十四日，上午九時半。

校址：渥太華商業中學
（ROCHESTER AT GLASTONE）

詢問處：校長 陸陳式纖（737－3981）
校董 曹世凱（749－5646）



THE "BLONDIE" AFF

By Michael Farber

The comics you will read
of this journal have been de
rejected, by a senior editor
good taste.
This is the first day of the
color or tasteless remarks th
of Andy Capp, Hagar the
characters on the page. He
ed; if even one agnostic A
a comic, it will spoil all ou
The policy was put into ef
ed about the use of the exp
in a Blondie strip. One rea
racist."
The reader is always righ
Dictionary of American Sla
says the phrase — which
all" — originated from th
"when Chinese worked old
abandoned by white prosp
reinforced by the poor lo
society."
So instead of being
"Chinaman's chance" sh
historical reminder of the t
ty, which often has been
If you need a current re
restrictive zoning of Chin

Dagwood forever bei

Indeed, I have no objec
the comics being edited.
for humour.
Blondie should have
discriminating against
repeatedly violent behavi
ble profession is loathed
puported humor is based
men are idiots. Blondie
shopping at Tudbury's, a
Dithers, manipulates him
timations of a pay raise.
a jerk. Dagwood himsel
although he is very clea
Adam, a quiche-eater's
can be certifiably dum
issues. Adam, for those
about the trials of a ho
herently funny about a
a man doing dishes, whi
sion situation comedie
straight out of the Politb

KIS PHOTO
We use Kodak paper
...for the G

擴張
加設文件
及代理中

THE "BLONDIE" AFFAIR

# Comics page strip searched

By Michael Farber

The comics you will read this morning in another section of this journal have been detected, inspected, elected, or rejected, by a senior editor so they meet every standard of good taste.

This is the first day of the policy designed to tidy up off-color or tasteless remarks that might emanate from the lips of Andy Capp, Hagar the Horrible, Hi and Lois, or other characters on the page. Hereafter no one shall be offended; if even one agnostic Albanian albino is unhappy with a comic, it will spoil all our days.

The policy was put into effect after five readers complained about the use of the expression "a Chinaman's chance" in a Blondie strip. One reader referred to it as "obviously racist."

The reader is always right, which in this case means the Dictionary of American Slang is incomplete. The dictionary says the phrase — which means "having no chance at all" — originated from the California gold rush of 1849 "when Chinese worked old claims, streams, and even wash abandoned by white prospectors in hope of finding gold; reinforced by the poor lot of Chinese in a segregated society."

So instead of being racist, perhaps the phrase "Chinaman's chance" should be seen as an uplifting historical reminder of the troubles of the Chinese community, which often has been treated shabbily.

If you need a current reminder, try the City of Montreal's restrictive zoning of Chinatown.

## Dagwood forever being duped

Indeed, I have no objections to Blondie and the rest of the comics being edited. Only first they should be edited for humour.

**Blondie** should have been ditched long ago. Besides discriminating against travelling salesman — Dagwood's repeatedly violent behavior toward practitioners of that noble profession is loathed by all right-thinking people — its puported humor is based on the underlying principle that men are idiots. Blondie forever is duping her husband by shopping at Tudbury's, and his boss, the mean-spirited Mr. Dithers, manipulates him unmercifully with his constant intimations of a pay raise. Even Herb, Dagwood's buddy, is a jerk. Dagwood himself also is lazy and irresponsible, although he is very clean. Not funny, but clean.

**Adam**, a quiche-eater's Blondie, is worse, proof that a strip can be certifiably dumb with or without burning social issues. Adam, for those lucky enough to have missed it, is about the trials of a house-husband. There is nothing inherently funny about a woman being the breadwinner and a man doing dishes, which holds true for the spate of television situation comedies on the same subject. Adam is straight out of the Politburo's Book of Fabulous Party Jokes.

## Muzzle Marmaduke

And while we're at it, can anyone tell me what **Mary Worth** is about? Or **Can You Solve this Mystery?** The only mystery is why it is permitted to run on the same page with my beloved **Doonesbury**.

Come back. I'm not finished.

Also on the hit list is **Marmaduke**, that madcap mutt who has none of the panache of **Garfield**. Marmaduke should be muzzled before he gives all of man's best friends a bad name, kind of what the Colorado Rockies once did for an entire mountain range back when that hockey franchise was extant.

**Peanuts** and **Shoe** are splendid, **Outcasts** has its moments and provides Canadian content, **B.C.** and its soulmate **The Wizard of Id** are worthies, and **Herman** is delightfully twisted. The other comics are acceptable fillers, although I could be talked out of any of them.

Since this newspaper apparently is taking its comics seriously, now is the time for readers to lobby for **Bloom County** — a slightly less political **Doonesbury** — and **The Far Side**, a quirky, single-frame comic that could put Marmaduke permanently in the pound.

Maybe a billion Chinese couldn't care less about **Blondie**, but the time has come for comic-lovers of all persuasions to band together and keep that spot free for something dangerously different.

Laughs.

# In just one word lie worlds of racism

By Stephen Hume, adapted from the EDMONTON JOURNAL

Crowning the weekend litter on my desk is one of those letters that comes whizzing in and stops, quivering, like an arrow shot into one's sensibilities.

It's an angry, eloquent, personal rebuke of the term "Chinaman".

"Blatantly racist," complains the writer.

I agree with our critic. The word is clearly not appropriate and its use was insensitive.

Why does the term "Chinaman" draw disapproval as a pejorative when the term "Englishmen" or "Irishmen" would not?

Part of it has to do with a term invented by anthropologists — ethnocentrism — and we'll come back to that.

Part of it, of course, has to do with history.

Part of it has to do with the way language becomes politicized through its usage.

What would have been a perfectly acceptable way of defining people from China in one context — the neutral descriptive context of Englishmen, for example — becomes in another context a term of disparagement and contempt.

This brings us back to ethnocentrism, a fancy way of saying that the way MY ethnic group does things is better than everybody else's way.

Ethnocentrism relies on commonly-accepted stereotypes to support disparaging attitudes toward the rest of the world cannot be supported by reason. Every people suffers from it, and it crops up in every language.

One kind of ethnocentrism is to deny the humanity of other groups.

Recently in Canada, the word *Eskimo* dropped from common acceptance. *Eskimo* was an Indian term which means "raw flesh eaters," and the people we called *Eskimos* naturally found it offensive.

They prefer us to use the word *Inuit*. It means, more or less, "The Human Beings" — the inescapable implication being that the rest of us are not exactly human beings. And how do the *Inuit* refer to white Europeans? *Kadlunaq*, or creatures with heavy, bushy eyebrows.

Another ethnocentrism is to associate names for other ethnic groups with unpleasant meanings. He "welshed" on a bet, for example. Here's a term that reflects ancient Anglo-Saxon hostilities towards the Celts next door in Wales.

The word *Wales* itself comes from the Saxon word *Wealas* — foreigners. The Welsh call themselves *Cymry* — meaning fellow-countrymen. They still refer to the English as Sees — Saxons — a term which in some usage carries ancient insinuations of thuggery.

A Near and Middle Eastern term for Europeans, *Feringhee*, derives from a corruption of the word *Franks*, and carries its own baggage — feelings left behind by the bloody Crusaders bearing the same.

The Greeks, from whose language the word ethnocentrism is constructed, called EVERYBODY else *barbaros*, a term of contempt for any tongue other than their own. The Greek ear heard every other language as a gabble of "bar-bar-bar," hence *Barbaroi* or barbarian.

The offensive term *nigger*, which descends to us from the slave trade, is an example of how a simple word takes on the flavor of its usage.

*Niger* is the Latin word for the color black. Roman writers referred to the people of Africa as *nigri* — black people. *Nigri* became *Negro* — and *nigger* — and now all are considered in poor taste and "black" is accepted usage.

"Chinaman" carries a lot of baggage with it from the past. It is the baggage of racism — acquired during a period oppression of people from China by white Europeans.

The context of its use was not aimed at description, but at fixing the place of the person described in the master-servant relationships of imperialism.

"Chinaman" came to be a synonym for coolie, for servant. It is tainted with the racist clap-trap of a century ago; "the Yellow Peril;" special taxes used to discriminate against Asian immigrants; attempts to deny Asian workers jobs through racist legislation.

Small wonder people of Chinese origin bridle at use of the word in a way that a person called an Englishman would not.

Some will argue that the letter-writer's point is a small one, that it is nit-picking.

But it is not a small point. It is a great one.

It deals with how we use our language — and how we are used by it if we speak it without care.

A famous anthropologist once observed that we start the speaking what we think and end it thinking what we speak.

He was getting at the fact that while language is the most important tool we have for framing and expressing our thoughts to other people, it easily becomes a tyrant that itself shapes our thoughts, making them reflect unconscious stereotypes we would not accept at the a purely intellectual level.

"He didn't have a Chinaman's chance" was once a popular way of referring to somebody's bad luck.

But it said more about social values and attitudes than it did about misfortune.

Chinese workers were often used for the most dangerous jobs. They got killed more often — and European people valued their lives less.

The brutal evidence lies in the rosters of miners killed in West Coast collieries. European victims are almost always named, Asian victims are frequently simply identified as "a Chinaman."

Thus the social context gave rise to the common saying. The casual acceptance of what that saying implies come to reinforce the attitude.

It is worth remembering when a word such as "Chinaman" or an ethnic joke based in a stereotype springs into conversation.

As the anthropologist observed: We end by thinking what we speak; we become the values embodied in our words.


KIS PHOTO

先進彩色冲晒

ADVANCE PHOTO FINISHING

777A SOMERSET ST., W. ☎ 594-8889

一小時冲印服務

We use

加設文件過膠機

...for the Good Look

先進印刷

ADVANCE PRINTERS

777A SOMERSET ST., W. ☎ 594-8889

擴張營業

加設文件過膠機

及代理中西結婚囍帖

承印

素格招紙 精美設計

卡片信封 快捷相宜

餐牌餐紙 影印放大

中英排版 發票單據

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant

(Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜 茶市美點 煲仔小菜 粥粉麵飯 明爐燒臘 香港風味 晚飯夜宵 僑胞光顧 無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到、

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

# Oscar mere sideline

Dr. Haing S. Ngor has not been sitting back reading potential scripts and living a Hollywood lifestyle since winning the best-supporting-actor Oscar for his role in The Killing Fields. The day after the ceremony Ngor, who played the part of Dith Pran, the Cambodian assistant to a New York Times reporter, was back at work as usual as a $400-a-week job counselor in Los Angeles' Chinatown Service Center, trying to find jobs for Indochinese refugees, and lives modestly in a small apartment at the edge of Chinatown with his niece.

# Chinese Arts Listing

During the spring and summer of 1985 two "Chinese Painting Exhibitions" are being held in Hull, Quebec. Below is a listing of the two shows:

1. La Galerie D'Art L'Estampe

131 Champlain
Hull, Quebec
ph.: 778-2768
Exhibition includes:
Several Chinese Artists
Dates: May 16-June 31
Gallery Hours:
Monday: closed
Tues.-Fri.: 12-5
Saturday: 10-5
Sunday: 1-5

2. Galerie Montcalm

Hull City Hall
25 Laurier St.
Hull, Quebec
ph.: 777-4342
Exhibition includes:
"Chinese Traditional Painting"
1886-1966 — 5 Modern Masters
Dates: June 15-July 31
Gallery Hours:
Monday through
Thursday: 10-8
Friday: 10-6
Saturday: 9:30-5:00
Sunday: Closed

# The Great Chinese-Canadian History Trivia Challenge

"A native of Vernon, B.C., became the only Chinese Canadian to have played in the NHL. Name this person and the team he played for."
This is only one of the questions posed in the Great Chinese-Canadian History Trivia Challenge. This spring the creator of this Challenge, Jim Wong-Chu, talked about his latest project with Orientation's Vancouver correspondent Edmond Lam.

JWC: In 1949, Wing Lim, proprietor of Central Garage of Vancouver invented a grill guard for automobiles. He patented his invention and claimed exclusive manufacturing rights. The first discovery of isolating a sex hormone was made by a Chinese American biochemist, Dr. Choi How Li in 1949. He was an Assistant Professor of Experimental Biology in UBC.

EL: Jim, give us some background on this trivia challenge. What prompted you to do it?

JWC: Well, trivia is becoming very popular in North America right now. And I found out that when I was doing my research in history many people liked to memorize significant and interesting points concerning all kinds of subjects. Trivia seems to be a very easy, a very educational way, to allow Chinese-Canadians to learn about history. So therefore the trivia challenge is basically a device to make history, Chinese-Canadian history, more accessible to the Chinese-Canadian public and everybody else in general.

EL: How do you distinguish between what is trivia and what is history?

JWC: Well, I'll tell you, the items I spoke about earlier, that's trivial I will give you another one: Bing Kee Street was named after Ma Bing Kee. And Bing Kee Street, where is it? It's in Nanaimo.

EL: Good god, is that ever trivial!

JWC: Anyway, eventually we would like to prepare a booklet or make a board game out of it and maybe even establish a national challenge between various Chinese-Canadian communities across Canada. I can see a "Reach For The Top" where Ottawa would be pitted against Edmonton, Toronto against Vancouver. And there would be playoffs with judges and panels and so on. Think of it this way, trivia is probably the best way to teach kids a lot more about history — there's no better way. I have fallen asleep reading about history so many times, I can remember never being able to get past the second page. So this is probably the best way I know to make history interesting.

EL: One last thing Jim, tell us about Bing.

JWC: Oh, you mean the cherry! You didn't know that Chinese were into fruits? Well, you heard of the maraschino cherry, the Lambert cherry and all these cherries. Well, the Bing cherry was actually named after Lee Bing. He was the one who put together this strain of cherries which is the most plump, the most edible cherries, the most in-demand cherries that have been around. He was a farmer down in the Sacramento delta where they had cherries, or was it Washington State, I'm not exactly sure. But, for blending strains together and coming up with this very delicious cherry, the owner of the orchards named the cherries after Bing — so therefore you have a Bing cherry.

EL: That's amazing! Thank you for speaking with us on Orientation about the Chinese-Canadian History Trivia Challenge.

P.S. The answer to the opening question is: Larry Kwong, who played for the New York Rangers during the 1946-47 season.

**ORIENTATION**

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program
CHEZ-FM 106
SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-5798

THE CITY OF OTTAWA IS HAVING AN INFORMATION WORKSHOP ON:

"HOW THE CITY WORKS"

SOME OF THE TOPICS TO BE COVERED INCLUDE:

1) HOW OTTAWA CITIZENS CAN PARTICIPATE IN THEIR MUNICIPAL GOVERNMENT
2) WHAT THE DIFFERENT DEPARTMENTS OFFER
3) HOW THE POLITICAL STRUCTURE WORKS

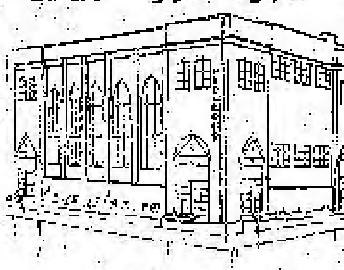
THE WORKSHOP WILL BE HELD IN THE BEGINNING OF JULY. FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL DEBORAH GORDON OR CHANTAL BRODEUR AT 563-3080.

# 加京華人聯合教會

## OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600, BANK STREET, OTTAWA, ONTARIO, K1S 3T6

TEL. 594-4571



牧師：
京國棟

助理牧師：
周文煒

Pastor:
William WAN, B.A., LL.B., M.C.S.

Asst. Pastor:
Victor CHOW, B.A., M.Div.

### 主日聚會

| | | |
|---|---|---|
| 主日學： | （孩童及成人） | 上午九時半 |
| 主日崇拜： | （英、粵語） | 上午十一時 |
| 少年崇拜 | （英語） | 上午十一時 |
| 兒童時間： | （英語） | 上午十一時 |

### 其他聚會

| | |
|---|---|
| 祈禱會 | 每星期三下午七時半 |
| 婦女團契 | 每月第三星期六下午一時半 |
| 迦勒團契(45歲以上) | 每月第二星期六下午一時半 |
| 成人團契(25-45歲) | 每月第二、四星期五下午七時半 |
| 但以理(大學)團契(19-25歲) | 每星期五下午七時半 |
| 青年(中學)團契(15-18歲) | 每星期五下午七時半 |
| 少年(初中學)團契(12-14歲) | 每月第二、四星期五下午七時半 |

### SUNDAY

| | | |
|---|---|---|
| Sunday School | (Children & Adult) | 9:30 AM |
| Worship Service | (English, Cantonese) | 11:00 AM |
| Junior Church | (English) | 11:00 AM |
| Children's Hour | (English) | 11:00 AM |

### OTHER ACTIVITIES

| | | |
|---|---|---|
| Prayer Fellowship | Every Wednesday | 7:30 PM |
| Ladies Fellowship | Every 3rd Saturday of the month | 1:30 PM |
| Caleb Fellowship (Age 45 and above) | Every 2nd Saturday of the month | 1:30 PM |
| Adult Fellowship (Age 25-45) | Every 2nd & 4th Friday of the month | 7:30 PM |
| Daniel (college) Fellowship (Age 19-25) | Every Friday | 7:30 PM |
| Youth (high school) Fellowship (Age 15-18) | Every Friday | 7:30 PM |
| Junior High Fellowship (Age 12-14) | Every 2nd & 4th Friday of the month | 7:30 PM |

# Ottawa Recreation

City of / Ville d'Ottawa

# Loisirs d'Ottawa

# 563-3222

# Fun Fun Fun

# Fou Fou Fou

**Silvershoe Horseshoe Tournament**
June 1 & 2 — Coliseum Lansdowne Park 563-3222.

**Business Olympics**
June 2 — Terry Fox Athletic Facility 731-4684.

**The Senior Adult Games**
June 3 — 14 — Various locations across Ottawa — 722-7552 to register. Enjoy competitions in Bridge, Crib, Euchre, Carpet Bowling, Horseshoes, Darts, Bowling and Golf.

**Canada Day Maple Leaf Ball**
June 28, sponsored by CFMO and City of Ottawa, 563-3222.

**July 1 Festivities at City Hall**
light morning refreshments and entertainment courtesy of Mayor and Council members — 10:30 a.m., 563-3222.

**Canal Fishing Derby**
for children and youth — July 6 — Registration McElroy Building, Lansdowne Park — 10:00 a.m., 563-3222.

**Beaches Open**
June 8, supervised 11:00 a.m. — 7:00 p.m. daily. Westboro, Britannia and Mooney's Bay.

**62 Parks Open**
June 29, supervised daily 10:00 a.m. — 6:00 p.m.

**Music of Your Life Dance Party**
July 19, August 30 — Lakeside Gardens — $5.50 per person. 563-3222.

**Showtime**
Outdoor shows for children July 2, 9, 16, 23, 30 — Lansdowne Park 563-3222.

**Sundays at Seven**
Outdoor Concert Series, July 7, 21, 28, August 4, 11. Lansdowne Park 563-3222.

**Tournoi de fer à cheval Silvershoe**
le 1 et 2 juin — Colisé du parc Lansdowne 563-3222.

**Olympiades des gens de carrière**
le 2 juin — Installations d'athlétisme Terry Fox — 731-4684.

**Les jeux pour aînés d'Ottawa**
Du 3 au 14 juin. Participez à des compétitions amicales incluants: bridge, crib, euchre, "carpet bowling", fer-à-cheval, darts, quilles et golf. Débutants et experts sont invités à s'inscrire à cette semaine de plaisir. Composez le 722-7552.

**Bal de la feuille d'érable**
Le 28 juin venez célébrer la fête du Canada au son d'un orchestre Big Band. Information 563-3222.

**Célébration de la fête du Canada**
Le maire et les membres du conseil vous invitent à venir les rencontrer et célébrer le 1er juillet en leur compagnie.
Rafraîchissements et divertissements inclus. A partir de 10h30, dans le foyer de l'Hôtel de ville.

**Tournoi de pêche**
Le 6 juillet — inscriptions à l'édifice McElroy au parc Lansdowne, 10h, 563-3222.

**Spectacles pour enfants**
Les mardis du 2 au 30 juillet à 19h — parc Lansdowne — 563-3222.

**Série de concerts dans le parc**
Les dimanches du 7 juillet au 11 août, 19h — parc Lansdowne — 563-3222.

**Soirées dansantes, Music of Your Life**
19 juillet, 30 août, 20h30 — Coût: 5.50$/personnes, 563-3222.

Les 62 parcs à travers la ville débuteront leurs activités à la fin du mois de juin.

De plus les plages Mooney's Bay, Britannia, et Westboro seront supervisées de 11h à 19h tous les jours à partir du 8 juin.

**Camp d'hockey francophone**
Pour garçons et filles de 7 et 8 ans. Du 29 juillet au 2 août, à la patinoire Canterbury. Coût: 95$. Inscription et information 563-3222.

# 副刊

## 悼念亡友

撰 [illegible]

[illegible]

三十多年前，我第一次見到他，是我進入大學的第一天。[illegible]

[illegible]

在悲痛之餘，記下我們三十多年的友誼，作為對○君的追思和悼念。

## 雪

節 紋

在我很小的時候，父親就指著窗外的雪花，告訴似懂非懂的我，"瑞雪兆豐年"這句諺語。從那時起，我幼小的心靈裏便對雪產生了一種特殊的好感。以後，每當下雪，心裏便很歡喜。[illegible]

隨著時間的流逝，對雪的感情有增無減。

我總喜歡在雪中散步。在漫天紛飛的雪花中，悠然自得的行走，任憑雪花輕輕地落在頭上，身上，心裏有一種說不出的平靜與歡欣。抬頭仰望天空，白茫茫的一片，雪花都向我湧來，而我卻有一種在空中飛騰，飄飄的感覺。

在就寢後靜的深夜，做完功課之餘，便倚在窗台上，默默地注視著雪輕輕地落在窗外的瓦面上。那時，心裏會有片刻的遐想與回想：多美麗、多光潔的世界啊。就是這樣茫茫地望著窗外銀裝素裹的天地，心靈也幾乎被雪帶白淨化了。一切煩惱，憂愁，私心雜念，個人恩怨都頓時遠離了。留下的是充實，平靜，和祥，與世無爭的心胸，悠悠地敞開著，面對著生活，面對著大自然。

清晨，早早地起身去學校。為的是在那蓬鬆潔白的大雪堆上留下我們第一行足跡。就這樣一步一步地走著，聽著靴子踩下時發出的聲音，心裏充滿了喜悅。待往前，回過頭來，一行行印跡遠遠伸展過來，彎彎曲曲，然後中止於我的腳下。忍不住大聲地向同伴們歡呼，帶著滿足，也帶著驕傲，好像自己幹了什麼驚天動地的大事似的，覺得自己好偉大。

接著，大家分派打雪仗：雪球不停地落在我們身上。周圍，有時急得來不及捏雪球，抓起一把雪便揚過去，結果雪粉反而迷住了我們的視線；手凍成了通紅；雪水沿著髮梢滴下來……也記不清我們當時打得怎樣的天翻地覆，只記得我們是多麼的開心，天真瀾漫，歡呼雀躍，覺得是多麼無慮，多麼有意義啊。

……

然後，我來到了加拿大。這兒也下了不少雪。然而，對雪的那份美好的感情卻好像被淡漠了。也許是因為[illegible]中飛旋的雪花打痛了我的臉，也許是因為汽車在雪後濕地[illegible]弄髒了我的衣服，也許是因為長長的冬天使我產生了厭倦，也許是因為我長大了，成熟了。也許什麼都不是，只是心理作用而已。

然而，我深深地懷念過去。閉上眼睛，[illegible]

我懷念那過去的時光，懷念我的朋友們，懷念家鄉的雪……

## 加拿大的春天

加京華報於三、四月份刊出本
〔(吃力之作也)〕「加拿大的冬天
有位讀者頗予好評（並非好評如
為本人在該文中說得頗有道理，
卻是真言。本人聽了，頗為感動，
乃再鼓起勇氣又一力作「加拿大的春
[illegible]
擇，以免篇幅的好時機。談到本人
路，這不是一兩天的事，蓋本人自
奉公守法，實話實說、不發牢騷、
[illegible]，積久成習，實話成癖，現
不太容易了。

在談到加拿大的春天之前，首
個不成問題的問題，就是「到底
天應是啥樣子？」我們常聽人說
四季如春。」「如」者，「就像」
同什麼一樣」也，如此說來，昆
季就像春天一樣，但並不能說標
就是昆明的天氣。那麼，標準的
有所指了。到底是指何地呢？根
見解，它應該是指一年四季分明
區——例如華北平原。起碼，華
中華民族的發祥地，中國古代那
客所描述的春天多半以此地區為
的春天約有三個月長。大致包括
：三、四月；華北的春天，天氣
然，人們穿的是介於冬裝與夏裝
褲夾襖（即兩層布料縫成的衣服
天象，嗅在耳朵裏的是鳥語；聞
的是花香；看在眼睛裏的是明媚
在臉上的是「拂面不寒楊柳風」
環境裏，大地萬物呈現一片生機
本人的一顆斑髮也會欣欣向榮，

如果以上述的標準來衡量加
天，那麼，加拿大的春天就比較
一個多月。如果遵從加拿大政府
定，加拿大也有三個月的春天（
月廿一日至六月廿日），那麼，
乎春無疑是冬天的延續，仲春
呢，只有最後一個月的暮春才
春天。


# H. FINE & SONS LIMITED

STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921

范氏父子有限公司

* IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES
出入口上等水果蔬菜
* FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS
各類凍肉海鮮
* COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES
全部雜貨·紙張·清潔用品
* FRESH SEAFOOD
新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES
渥太華最大的食品供應總批發·價錢相宜·品質上乘·服務週到

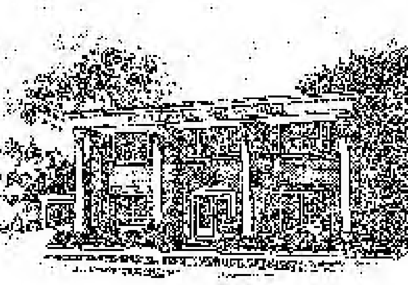
CALL
ARMAND HUBERT EDWARD LEE
236-7275

1?? BELFAST RD — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 6332, K1G 3H8 — 613-236-4744 — 313 AREA 1-800-267-3282



# 奇里殯儀館
# KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室 可供給參觀



FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
566 Somerset Street
Center Town · Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South · Alta Vista

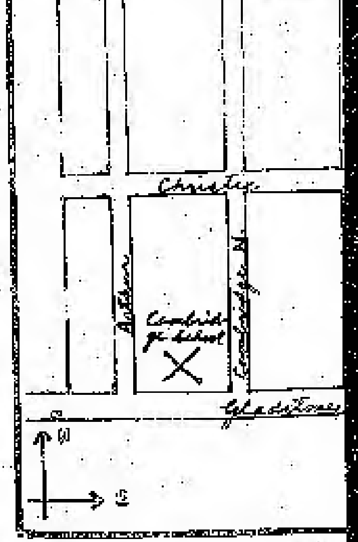
西區
2313 Carling Ave.
Ottawa · Nepean

最經驗殮師 最妥善安排



菁華學

宗旨：利用暑
講寫的
班級：國語班
名。
學費：每月六
開課日期：自
星期一
上課地點：C
2



# 加拿大的春天

加京華報於三、四月份刊出本人的方陣（吃力之作也）「加拿大的春天」後，有位讀者頗予好評（並非好評加潮）。惟本人在該文中覺得頗有遺憾，幾乎句句都是套言。本人讀了，頗為感動，決定再接再厲擬出又一力作「加拿大的春天」。就乃這篇副刊稿件似乎不足，正是借題發揮，以免篇幅的好時機。談到本人這就常談；這不是一兩天的事，蓋本人自幼就「奉公守法」、「賞情責難」、不整平器、不誤時刻，積久成習，習慣成癖，現在想改都不太容易了。

在談到加拿大的春天之前，首先說有個不成問題的問題，就是「到底標準的春天應是啥樣子？」我們常聽人說：「昆明四季如春。」「如」者，「就像」也，「同什麼一樣」也。如此說來，昆明一年四季就像春天一樣，但並不能說標準的春天就是昆明的天氣。那麼，標準的春天是另有所指了。到底是指何地呢？依據本人的見解，它應該是指一個四季分明的溫帶地區——例如華北平原。起碼，華北平原是中華民族的發祥地，中國古代那些騷人墨客所描述的春天多半以此地區為準。華北的春天約有三個月長。大致包括農曆的二、三、四月。華北的春天：天氣是不冷不熱。人們穿的是介於冬衣與夏裝之間的夾衣袍（即兩層布料縫成的衣服）；處處天氣，盡是耳聞鳥的悅耳鳥語，到處是花香；處處綠草如茵的明媚春光，吹在臉上的是「楊柳不寒楊柳風」。在那種氣象裡，大地萬物呈現一片生機，相信每人的一顆心總是會欣欣向榮，向前轉變。

如果以上述的標準來衡量加拿大的春天，那麼，加拿大的春天就比較短了，但一個多月。如果遵從加拿大政府的總體規定，加拿大也有三個月的春天（自陽曆三月廿一日至六月廿日）。那麼，加拿大的春天總是冬天的延續，何況仍是春寒料峭，只有最後一個月的春天才近似華北的春天。

加拿大早春與冬季的特徵是冷，以及氣溫不穩定。許多人口密集的地區，四月下旬地上還有積雪，五月中旬氣溫還忽上忽下，有時前一天曬到攝氏廿多度，第二天又冷到零度左右。「世態炎涼」，亦莫甚於此。

由於春天天氣變化無常，不但人們容易感冒，就連樹木花草也免不了「感冒」。人們傷風，一則是由於換衣服換的沒有天氣變換的快，二則是由於一進入春天，有些人在「心理建設」上早已打定主意要盡量少穿衣服，以便顯得「俏皮」年青力壯。植物的感冒則是因為天暖出芽後又遭到霜害，人是生物的一種，植物也是生物的一種，舉凡生物，大都不喜歡乍冷乍熱的待遇。譬如當閣下打籃球打得香汗淋漓，毛孔洞開之際，忽然被本人推進冰冷如冰的游泳池泡個澡，就是閣下乃空手道黑帶四段，也免不了受涼着寒，小病一場。植物也是一樣，一棵數人高的大樹，受到春神的挑逗後，「春情蕩漾」兼「熱血沸騰」，嫩芽向外亂冒。如果此時天氣驟然降冷降到攝氏零度，正如同閣下滿身大汗跳進冰水池一樣，輕者嫩芽凍傷，減少當年的新枝及花果，重者所有生長點受損害，從此一命嗚呼。君可見過路旁的一些高大樹木乎？前兩年枝葉繁茂，容光煥發，今年忽然無緣無故的枯槁多天，未老先衰，就連萬能的春神也喚不出它的嫩芽幼葉。用不着去找有學問的人詢問，該樹多半是去年早春發芽後遭遇嚴重霜害所致。道理很簡單，如果是病害、蟲害，它可能不健康，但不會突然連一點芽都不發。閣下會說，它可能不是遭春天霜害死的，而是因為冬天太冷被凍死了。——此話很難取信於人，第一，一棵數人高的大樹不是一兩年長成的，少說也有十數年的歷史。它能在此地生長十數年，表示已經受得起冬天的嚴寒。第二，所謂「十年樹木」，一棵樹長了十年，它根已深蒂固，加拿大冬天雖冷，但很難凍到它已深入地下數尺的根系。說來說去，只有春天發芽後的霜害才是大樹的致命傷。因此之故，如果閣下想在後院種些番茄、青豆、黃瓜之類的蔬菜，最好是等到春天的天氣穩定下來不會再有霜害後才種之。以渥太華為例，不可早於五月中旬，西部平原地區為再延後兩三個星期。

因為加拿大冬天多雪，春神降臨前的首要工作是把積雪融化。雪融而為水，一部分被土壤吸收，多餘的則流往低處，變成湖泊或河流的水源。如果冬末春初之交，天氣一下子轉暖，大量積雪同時融化，大量雪水同時湧往河川，而河中的「三尺冰封」比雪化的慢，河床容納不了氾濫的雪水，就會泛濫成災，淹沒河邊的田舍。為了防患於未然，冬末春初天氣轉暖之時，政府機構常派人到河床上以炸藥破冰，加速其融化。吾見此舉，本人則名之曰「人工催春術」。

（下期待續）

# 少年園地

加京華報編輯部：

貴報雖為義務性的月報，但好的文章仍時時可見。美中不足的是很少見有青一代華人的文章。近來，我收到幾篇少年習作，請推薦給貴報，希能給予一席之地，也算是對他們的鼓勵和支持。

這幾篇文章皆以"幫助"為題，言簡意明，我建議叫作"少年園地"吧。

春安

冬燕

一九八五、五、二十

## 鄰居　徐倩芬　女，十四歲

我媽常給我講一個關於鄰居的故事，這件事雖小，但我覺得很有意義。

我出生在維多利亞，那時候，爸爸整天為讀書忙，媽媽除了要照顧我兩個哥哥和一個姐姐，還要做所有的家務，生活好不容易啊。好在有一家鄰居，他們倆夫婦總常來幫助我們，如買菜，洗衣服，帶孩子，送哥哥、姐姐上學……真是什麼事都肯幫做。

我出生後，家裏又多了一個嬰孩，我小時候又不乖，非得有人抱才能睡。爸爸有時深夜還要抱我睡覺。那一對夫婦怕爸爸、媽媽太辛苦，常來抱我，哄我。像這樣誠心幫助人的鄰居實在太難得了。

現在，雖然我們搬來了加拿大，但他們仍然是我們的朋友，他們來看過我們，我們真高興！

我想，一個人如果能夠幫助別人，不論事大事小，都會使自己感到快樂。我相信我也能像那個鄰居朋友一樣，去做幫助人。

## 錢罐　陳××　男，十四歲

俗話說："助人為樂"，就是說，一個愛幫助人的人時常會感到快樂。

不久前，我為了幫助一位老太太，打破了我存了兩年的錢罐。我把所有的錢都給了她，雖然有些人罵我傻，但我不理會。因為這位老太太年紀大，身邊又沒有兒女，生活已漸漸成問題，所以我毫不猶疑地決定打破錢罐。雖然錢不多，但這是我一片心意，我看到她收下時眼角閃着淚光說："好心人一定會有好報的。"

從此以後，我感覺到幫助人的快樂，我在心裏默默說："我一定要盡力幫助別人。"也願人人都來做幫助別人，這樣，要達到"大同世界"的願望就不遠了。

## 糾察　陳××　女，十七歲

記得我念小學四年級的第一天，看到兩個小孩匆匆忙忙地過馬路，差一點被汽車碰到，真是危險！所以，當老師問我們，誰願意當安全糾察時，我立刻舉手參加。從那天開始，我一直當了三年的交通安全糾察。不論是晴天、雨天、炎熱的夏天、嚴寒的冬天，我都站在自己的崗位上。雖然我要忍受寒冷的天氣，我也犧牲了不少的時間，但能夠幫助同學，心裏覺得很快樂，這就是"助人為快樂之本"吧！

我們年紀雖然小，學問和經驗還少，但只要盡力做得到，就想盡量力幫助別人，因為這是一個合群的社會，要互相幫助，生活才更美滿。

## 補習　曾×珍　女，十四歲

去年秋天，有一天放學回家，我去門口小店買東西，在路上看到前面有一個女孩，她是我的同學，因為她常常和我不喜歡的一個女同學在一起玩，所以我也不喜歡她，就跑了一個人回家。

第二個星期我病了，好多天沒去上學，一天，有一個人在敲門，我開門一看，非常意外，原來就是那個我不喜歡的女同學，她來給我解釋和補習功課，我心裏好感動。

於是，我想起那件事，心裏覺得很不舒服，我對自己說："一定要向她學習。"後來我們成了最好的朋友。現在，她搬到多倫多去了，我很想念她，常常給她寫信。


## 菁華學校暑期班招生

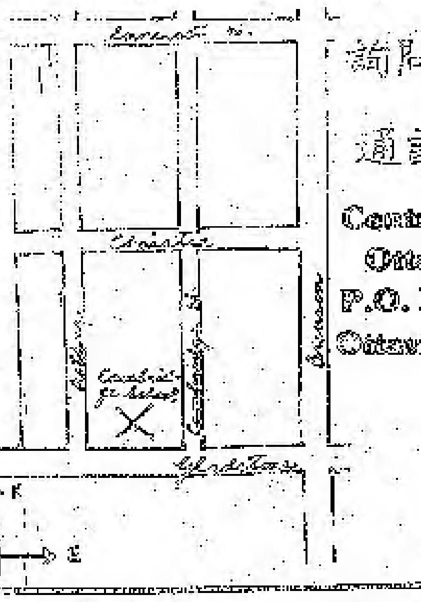
宗旨：利用暑期集中濃縮學習中文增強讀講寫的效果。

班級：國語班，粵語班，三歲以上均可報名。

學費：每月六十元。

開課日期：自一九八五年七月二日起，每星期一至五上午九時至下午四時。

上課地點：CAMBRIDGE ST. SCHOOL
250 CAMBRIDGE N.



詢問電話：八二〇三三七〇

通訊地址：

Centre for Chinese Arts & Education of Ottawa　Summer School Program
P.O. Box 5648　Station 'F'
Ottawa, Ontario　K2C 3M1

## 餐館出讓

唐餐館出讓，市中心，生意佳，因缺乏人手廉讓，請電：

731-4513。

## 蘭香閣茶餐廳

ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230-3686

粥粉麵飯
冷熱飲品

堂食外賣
無任歡迎

營業時間：
星期日、二、三、四上午十一時半至九時半
星期五、六上午十一時半至十一時半
星期一休息

## 商業　廣告　人像

攝影

☆即映即有護照、入籍相☆
★彩色、黑白沖曬放大★

232-1561
359 RIDEAU ST.

studio impact

黃偉 道君主理

# 周末召警

「唉，唉唉……」

一陣刺耳的電鈴聲傳入耳鼓，將我從一場紅夜夢裡，醒眼一看，早上九時，距我計劃起床時間提早了一小時，我知道已無法再睡，只好起床。

「唉唉唉……」

電鈴聲響不斷，有分之寫，我的鄰居正在工作。

我們的芳鄰是一對年逾七十的老夫婦，原籍為意大利，早已退休在家，兩兒兩女，均已獨立成家，偶然才來一次探訪。

這位老先生過去是位礦場工人，在地底下工作了多年，現在仍照則不休，每天一清早，他就拉著一輛自製的木板車到處去拾破爛。

進周……西側拉現口……，他為老拉現來而去，好凡破舊、爛鐵、傢俬雜物，那些三只腳的凳架，沒有桌面的茶几，破門框，碎木頭，沒有輪胎和鏈條的腳踏車，沒有輪子的雜物架子……還有很多說不出名來的玩意，應有盡有。

這百次的祖國完全是為著這些東西，予這他的活兒就是天天的有，來往，而打包，忙個不停，像魔術師一樣，拼拼湊湊，利用那些廢物的有用的剩餘價值，兩條、三條甚至多條合併，做成一件有用之物。

那些東西，木材太多太多了，他已利用之鋪了地下室，還舉了間小木屋等等，但仍然堆積如山，就這，宏壯一副氣勢，把所有木頭一股腦地鋸起來，便于存放，亦可作冬天生火取暖之用。

這種拆工式的「家論」的鋸木聲一……

滿工，可也苦了我這芳鄰和對門左鄰里各先生一家了。

每木工就會有下班的時間，周末不會例外，可惜我的芳鄰不受任何時間限制，爭取寶貴的時間。

「唉唉唉……」

可憐我的耳朵天司，只要受折磨了！

人們常說，常說這時，但卻鼓吼耳朵，不論為何？只聽到人說：「靠緊食過飯睡一陣覺說××」，從沒聽人說過「耳朵……××」，大概耳朵不夠……人們重視吧！

從廣守上說，我家人叫耳朵為「耳仔」，就降為下一等的「仔輩」，難怪是這，而鼻子卻被尊稱為「鼻哥」被升為長輩，加上個「哥」字，豈不公平！

眼睛是值得珍護，而且它還一個自動保護防害——眼皮，若一見有危險，眼皮就會先合攏，鼻子卻……而耳朵卻大門兩……沒有防禦，遇到危險，只好直衝大腦，由它命令雙手去捂住它們，保護它們。

據科學研究，耳朵中的聽覺細胞有不多有2萬個左右，各個細胞分工不同，這些細胞將接收到的聲音後經過分析然後傳達到大腦，但是強烈的聲音會破壞這些細胞，使它們一個個地失去功能而死亡，到一定程度，大多數細胞都不能作用時，人們就什麼也聽不到，就變成聾子了！

「唉唉唉……」

我還不是聾子，但是聽覺的敏感度日益下降，已經到值得重視和擔心的地步了！

在「五歲金婆」的十年中的頭五年，住在一個大學的宿舍裏，迎面的是個高音喇叭，進出有時，避不可避，在「我先子比我先要緊」的日子裏，如何應付這個高音喇叭呢？那時候，全國如此，耳朵先生只好委屈一下了。

無窮的「｜556｜2—｜」，吵嚷不休的音樂香聲，生活在雷鳴嘈雜的噪音之中，頭痛、耳鳴、食慾減退、渾身無力、失眠多夢、神經衰弱……一聽到強音刺激就會心跳不止，說明受破壞的細胞不少……細胞了。

「唉唉唉……」

謝天謝地，我被調離這個高音喇叭了，搬到另外一個市裏的民房居住。想不到，「剛出虎穴又入狼窩」，右鄰和樓下只有一塊薄板之隔，兩個是……全日制的，每年將不對住在右的耳朵了。冬季早上五點半、夏季早上五點，又是那個「｜55｜2—｜」，一年三百六十五日，一日十八個小時不停地吵着，叫我這個被……的細胞勞動者如何能在安靜環境下思考，思慮？

移居加拿大過上一切居然，讀我學習、發展、生活不舍……

而這位芳鄰都是屬于領導階級的工人，有我台我們這些「老鬼」的，是我們的上司級，他們唯一崇拜就是這個上帝，從不同官，他們也不用動腦筋，受害的他們不無影響，在……中所有的細胞，故然入選，……這個可為我這個神經衰弱者，在這個「無法無天」的世界裏，你雖投訴，有誰會可憐我這個小小的塘民？

反正，知識份子還有文筆作最後武器，口講不過人？人家口比自己大，講也沒人聽，只好拿起筆去寫，去呼喊，希望有關人士注意，另外這借自己的筆出一口氣，免得自己被氣得死！

誰是最高立法者、執法者、統治者？誰說話最有效，于是我化了不少苦功惨苦，上帝那個「四個字大」，竟然他就也沒有給我留一個。

「唉唉唉……」

上帝保佑！好不容易才逃離那些噪音干擾，走到了看重法治的加拿大來，希望有一片安靜的樂土，救救我的耳朵，救救我的神經，救救我自己……

「唉唉唉……」

頭腦又發脹，心跳又加速，怎辦？

我想起了這裏不是一個法治的國家嗎？一切不平，不合理之事可以投訴，防止噪音這一大害應該有人管吧？不理三七廿一，馬上撥了個電話。

想不到，過了十分鐘，一輛警車駛到我門前停下，出來兩個全副武裝的警察，一個到我的後院去觀察，另一個敲門找我。

他倆彬彬有禮，和氣可親，親切地……比起香港和大陸的警察真有天淵之別！我將投訴說過，這時「唉唉」聲又傳來，入耳，證明所言非虛！

聽了我的申訴後，他們卻說說無法解決，因為他在白天鋸木，又在自己的後院，無不符合法律之處，他們不能出面干涉，如一出面，會使人感到恐怖的法律後……正式控和嚴重性，他們建議我們私下解決。

于是他們敬禮而別，我則感謝他們來臨。

古詩「孟母三遷」，擇鄰而居，看來我們也要三遷，擇靜鄰而居，好救救我的耳朵和大腦神經。

「唉唉唉……」

---

## 谷中送客　　同帝

落歧磔峡岡峰群　鎚[illegible]深流來丁[illegible]
[illegible]紅持留別斧　[illegible]
東中送客晚[illegible]　[illegible]自[illegible]心[illegible]
[illegible]

## 花字令　　鄭然

花開自有蝶來尋　蝶舞花香氣襲爭
[illegible]花香[illegible]百日　且看花蕊[illegible]
花容不比人長久　人卻[illegible]一路芳
何[illegible]過春花落去　[illegible]

## 蝴蝶夢　　湖奈

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

## 留知有感　　章[illegible]

去年八月別塔[illegible]？
[illegible]一別路[illegible]，
[illegible]
[illegible]北[illegible]，
[illegible]
[illegible]神州，
[illegible]
[illegible]一流。

（[illegible]「[illegible]」——中國
（[illegible]加拿大[illegible]華人[illegible]文集）

---


# 永恒珠寶鐘錶行

**WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.**

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

| | | | |
|---|---|---|---|
| 自設工廠 | 鑲作首飾 | 修理首飾 | 價錢公道 |
| 特專誠為 | 珠鑽玉石 | 立即有取 | 歡迎參觀 |
| 各界服務 | 黃金白金 | 鐘錶修理 | 多應惠顧 |
| 精工設計 | 足金西金 | 掛鐘座鐘 | 特別優待 |

酬謝顧客　七折優待　（足金除外）

營業時間　星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時　星期日休息

Tel: (613) 234-1737



**J'ANGELO**
Construction and Eng. Ltd.

Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

☎ 233-4931 234-9525

708田 Somerset St. W., Ottawa

1984年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1985年以同樣的忠誠為顧客服務。



營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741
PONTIAC BUICK GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行，代理名廠"潘迪" PONTIAC，"標域" BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內何車行。優良服務，倘蒙惠顧，特別優待。



# 北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada
Telephone

重金禮聘
香港翡翠宮、雅[illegible]酒家孔雀廳
名點心師傅：李[illegible]
主理精製點心款式百數十種，每週更換
大選小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試
新營業時間：星期六十一時至二時，星期日十時半至二時半
適應大眾假期增設茶市由十一時至二時


---




Sharing To[illegible]
Our Comm[illegible]

The City of Ottawa is [illegible]

"to a multicultural, multira[illegible] the presence of people fro[illegible] ethnic, cultural and religio[illegible] reflection of the Canadian i[illegible] strength."

Multiculturalism Policy March 2[illegible]

This expression is to be manife[illegible] and programs. Further, the im[illegible] municipal services, and City per[illegible]

Find out more about the City's [illegible] Policy by calling 563-3420.



代理雪[illegible]
比，宁迪[illegible]
，旅行車[illegible]
。款式齊[illegible]
JIMMY TAM 華僑可[illegible]
譚卓林
歡迎來電預約[illegible]
225-12[illegible]
MYERS CHEV.[illegible]
CADILLAC
1200 BASELIN[illegible]
AT-[illegible]
OTTAWA,[illegible]
K2C [illegible]


謝謝捐[illegible]


MISS LIZA LA[illegible]
treatment se[illegible]

1. Face & [illegible]
Pneumo-[illegible]
2. Facial [illegible]
3. Make-up [illegible]
4. Aromath[illegible]
5. Eye-brow [illegible]
class.
6. Step-by-[illegible]
class.

RETAIL: 'S[illegible]
'System I' [illegible]
'Zen' Eau d[illegible]
skin care p[illegible]

美容師[illegible]
日間化粧[illegible]
皮膚分析[illegible]
化粧班，[illegible]
，修眉，[illegible]
班，健胸[illegible]
零售[illegible]
及美國高[illegible]
預約[illegible]

# Sharing Together: Our Common Goal

The City of Ottawa is committed

"to a multicultural, multiracial society. It considers the presence of people from a wide range of racial, ethnic, cultural and religious backgrounds to be a reflection of the Canadian ideal and a source of enrichment and strength."

Multiculturalism Policy March 6th, 1985

This expression is to be manifested in all of the City's by-laws, policies and programs. Further, the implementation of City policies, delivery of municipal services, and City personnel are to reflect our diverse publics.

Find out more about the City's Multiculturalism Policy by calling 563-3420.

Ottawa

# 一同分享：我們的目標

## 渥太華市承諾

"一個多元文化，多種族社會。認為現在來自各不同的種族、文化及宗教背景反映出加拿大的理想及財富和力量的來源。"

這是一九八五年三月通過的多元文化政策。

這個意思必須表現在市府的法例和各節日上，各種服務和市府人員該向公衆傳遞這個訊息。

欲知進一步詳情，可電：563—3420

# 社區消息

## 渥太華中文學校通訊

本市渥太華中文學校，為提供該校歷屆畢業生，年齡不足選修高中中文學分課者，繼續進修中文機會，決定於八五／八六學年增設第七年級。盼未參加學分班之畢業同學踴躍報名升讀。也熱誠歡迎社區適齡新生就讀。報名詳情請參閱本報廣告欄。

又該校本學年結業典禮將於六月十五日，星期日，上午十時至十二時假商業中學禮堂舉行。除頒發畢業證書及各年級優秀學生獎外，尚有各級學生表演節目。歡迎家長來賓參加觀禮。

## 冀譚碧雲夫人回歸天國

本埠前著名外賣東主冀英倫先生之德配譚碧雲女士，開平沖口黃安里人，向來在本埠居住，經已數十有年，不幸於四月十五日在多城CENTENARY醫院因病逝世，享壽六十歲，有二子一女，均已長大成材，女兒已婚，有男女外孫五名，兒女及女婿均在多城工作。冀先生夫婦不久前在結束商業生意後，遷往多城與兒孫同居住，優游林下，與兒孫享受天倫之樂。冀夫人生前相夫教子，頗得賢名，待人和氣，今一旦長逝，親友徒感悲痛！冀府紀念譚碧雲夫人之逝，特捐助本埠中華會館，加京華報，加京華聯，華僑服務處，洪門民治黨，以上各處五十元，另多城華人福音堂一百元。

代理雪佛蘭及奧士無比，平治力房車，跑車，旅行車及各款客貨車。款式齊全　價錢合適

JIMMY TAM 譚卓林　華僑可用粵語對話

歡迎來電預約試車或查詢

225—1260

MYERS CHEV·OLDS·CADILLAC INC

1200 BASELINE AT MERIVALE

OTTAWA, ONTARIO K2C 0A6

# 餐館出讓

埠仔獨家旺市餐館，樓上住宅，位於TWEED ONT. HWY #37

有意者請電 1—478—2536 何君洽

# 招租

唐人街吉屋出租，適於餐館或雜貨生意，有意者請電：

236—4166

824—7874。

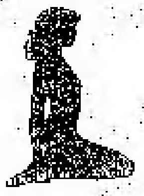

## 謝謝捐助華報

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 無　名 | $100·00 | 冀英倫夫人譚碧雲 | $ 50·00 | SOI-TRAN DUONG | $ 20·00 |
| 廖卓明 | $ 20·00 | THAI HOA BAC | $ 5·00 | KE- KAR LIN | $ 5·00 |
| JANET LAW (EDMONTON) | $ 20·00 | 張家傑 | $ 25·00 | 馮友了 | $ 10·00 |


MISS LIZA LAU ® provides these cosmetic treatment services:

1. Face & Figure steam & Ozone massage. Pneumo-massage.
2. Facial masks of all kinds.
3. Make-up for all occasions. Make-up class.
4. Aromatherapy. Stylish hair design.
5. Eye-brow arching. Problem skin care class. Weight-gaining class.
6. Step-by-step slimming and dietary study class. Public speaking class.

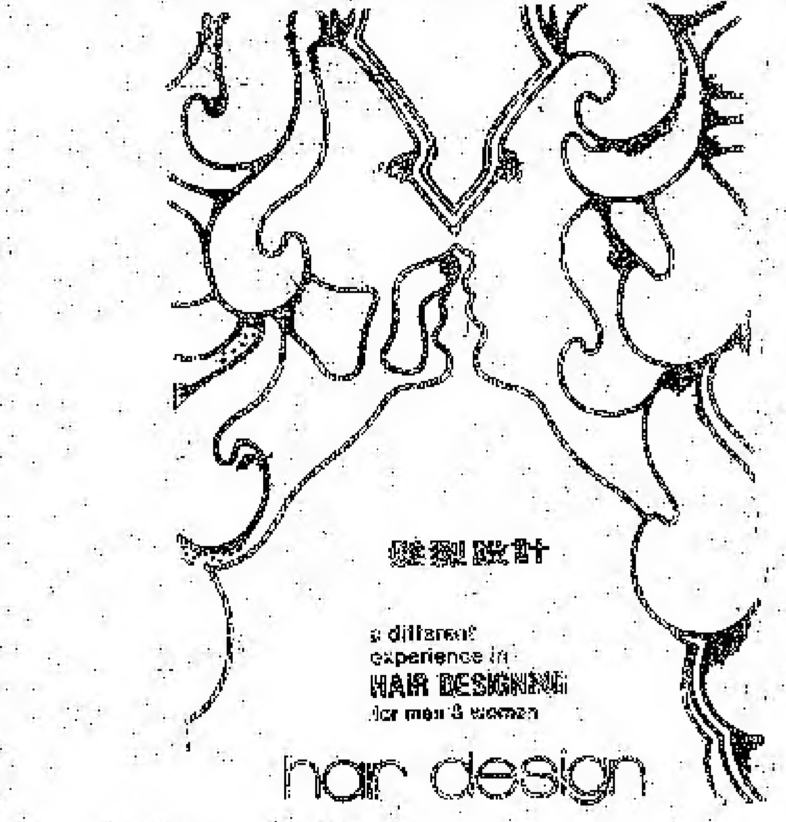
RETAIL: "Suddenly beautiful", 'Natural fresh', "System I" skin care products. Pearl cream. 'Zen' Eau de Cologne. Gerard Cosmetics. Repechage skin care products & cosmetics.



美容師劉麗珊指點化粧要義，及做：日間化粧，宴會化粧，新娘化粧，幻彩化粧，皮膚分析及護理，面部及全身離子含氧按摩，化粧班，演講班，增肥班，美容穴位指壓按摩，修眉，髮型設計，各種美容面模，治療暗瘡班，健胸減肥班，淋巴腺按摩。

零售：珍珠面霜，「善」古龍水，意大利及美國高級護膚化粧品。

預約請電：(613)233—8469 留話



髮型設計

a different experience in HAIR DESIGNING for men & women

hair design

髮の髮

631 SOMERSET ST.

☎ 233—8446 233—8447

# 音樂獻母親　善款捐耆英

王韻芝

為了慶祝母親節，並為耆英高齡康樂中心籌款，渥太華中華婦女會特於五月十一日假加爾頓大學禮堂舉辦了一次盛大的音樂晚會。邀請渥太華所有華人齊觀們前往欣賞，演出內容有中國民歌與藝術歌曲合唱，鋼琴獨奏，小提琴與鋼琴協奏等。節目相當豐富，演出極為成功，自始至終，歷時兩小時許，台上演唱者的歌聲與台下觀眾的掌聲此起彼落，連綿不斷。

合唱部分乃由美國羅徹斯特（ROCHESTER）的「羽林」華人合唱團擔任，登台演唱者有女士十四人，男士六人，另加指揮及鋼琴伴奏各一人。該團剛成立不久，為一非牟利社團，團員多半就職於KODAK及XEROX公司，或就讀於本身院校。這次來渥太華乃成立以來首次到外地演唱，當晚表現非常良好，深受渥太華觀眾的歡迎。

據羅徹斯特合唱團團長郭育德先生稱，該團的迅速成長得力於指揮金秉文先生與鋼琴伴奏金李冬女士之處甚多。他們兩位都是獲得EASTMAN音樂學院的博士學位，金先生專長指揮與作曲，金女士專長鋼琴演奏。由於他們兩位的帶領，再加上該團諸位團員們在音樂方面的根底好，興趣濃，故能於短時間內發展成一個非常出色的合唱團。在中國國土之外，能夠到聽如此整齊的華人合唱團演唱，確為難能可貴。聽完他們那些交叉親切、富鄉土味的歌曲，令人有「此曲只應國內有，美洲能得幾回聞」之感。

指揮無疑是一個合唱團的靈魂。金先生站在數十位團員前面，不慌不忙，揮舞若定；團員們隨著他的手勢與表情演唱，齊口同聲，忽高忽低；金女士則以鋼琴伴奏，與團員們的合唱協調一致。這正是使得合唱團所表達成組自然，而這個團體聽眾合唱團表演，好聽極而易懂。

至於鋼琴演奏方面，金女士又以鋼琴獨奏了「夕陽簫鼓」及「百鳥朝鳳」二曲，本人特別欣賞前者，因為該曲氣勢非凡。當金女士雙手在琴鍵上飛舞時，聽眾所感受到的正是那種「夕陽西下時刻，簫鼓齊奏，萬籟俱寂」的感覺。

此外，渥太華年青一輩的音樂精英們也提供了水準極高的樂器演奏，包括LEE SIEN NG的鋼琴獨奏，林家思小弟弟及DENISE PIEDETTE的小提琴與鋼琴協奏，以及參施灌、參尚鎮的小提琴與鋼琴協奏。

於演奏中間小憩時間，特別安排了楊氏紀念獎學金的頒發，獎金五百元，由正在就讀多倫多大學的FLORENCE MUI獲得。楊氏獎學金乃由楊鼎王人為了紀念其母親ANNA YOUNG而設立的，特選母親節前夕來頒發，意義尤其深長。

演唱會結束之前，特由中華婦女會會長李萍女士將演唱會門票收入一千元當場捐贈耆英高齡康樂中心負責人，供補助經費之用。「音樂獻母親，善款捐耆英」，婦女會在「孝親敬老」方面，不遺餘力，頗值稱許。

# 母親節音樂會成功演出

本市中華會館婦女會一年一度為慶祝母親節，並為耆英高齡康樂中心籌款而舉辦的音樂會，在觀眾的熱烈掌聲中結束。這次音樂會能如此成功地演出，應歸功於所有參加工作的會員與社區熱心人士們。是晚，由JUNE JOE的安排策劃，為大會增色不少。BARBARA MUI精製的頒獎花，繼續通過上台致送的安排，與加拿大電視的錄影工作，使現場顯得更生動而有意義。 能協助者與數位會員們供應的精美點心，以及耆英高齡中心會員們的鼎力協助，都十分感人。尤其值得讚揚的是許多贊助推銷票務的幕後功臣們，他們的辛勞是這次演出成功的基石。整個社區人士，同心協力投入這次音樂會的舉行，是婦女會在服務社區工作上的突破成就。

為了讓觀眾有機會向遠道來的羅華合唱團團員們當面致謝和交談，演唱會結束後，婦女會又在中華會館安排了個不拘形式的茶話會，賓主盡歡，至午夜方散。

# 六月之花展
# JUNE FLOWER SHOW

由渥太華園藝協會（OTTAWA HORTICULTURAL SOCIETY）主辦，主要展品為六月期開花的庭園植物，如牡丹PEONIES，牡丹TREE PEONIES，鳶尾IRIS，玫瑰ROSES及罌粟花POPPIES等。此外，還有室內盆栽，以及精彩的插花比賽（DECORATIVE ARRANGEMENTS），分為公開組、業餘組及兒童組。

時間：6月8日（星期六）。
下午1時至5時。

TIME: JUNE 8(SAT.) 1-5PM

地點LOCATION: FOYER OF THE ROYAL BANK CENTRE
90 SPARKS ST.
AT METCALFE, OTTAWA.

展覽場將有多種多年生花卉植物陳列出售。PERENNIAL PLANTS ON SALE.

免費入場　ADMISSION FREE.


# 餐館出讓

LUCK'S 餐館

生意出讓，生意好，租平。有意請電：

771-7319

# 加京華人聯誼會

放映 彩色故事片

★梨園傳奇★

時間：6月20日（星期四）晚上7:30

只映一場

（395 WELLINGTON ST.）

# 第一 實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

總公司 17 Arlington Ave. ☎ 238-4448

分公司 528 SOMERSET ST. W. ☎ 238-8884

黃周麗霞 Mrs. Wong 廿八年經驗

安家保財　置業第一　專家指導萬無一失

*BRITANIA 外賣餐館，設備全，$12000。
*SOMERSET ST. 玩具禮品店，全部設備及貨物，$17000。
*SANDY HILL 雜貨商全盤貨底，$81000。
*WESTCLIFFE ESTATES，2層3睡房住宅，地庫完工，叫價$115000。
*市中心三連磚屋，2柏文，1層舖，叫價$165000。
*GREINBORO 2層3睡房磚屋，地庫完工，$106000。
*SOMERSET W. 雙棟宇，商業及住宅兩用，全部翻新，車位多，地點旺，年淨入息五萬四千，投資良機。李栢733-4410。
*正宗四川菜館，一百座位，地點旺，裝飾豪華，年生意卅五萬，速來洽購。李栢733-4410。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅、商業、工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：Jean Poirier 594-3225　Pearl Cameron 749-1554　Irene Wong 733-7395　Jeanne Wong 733-7395　Christine Cheung 828-4546　Mrs. Leung 749-6274　Sun Lee 733-4410　Yinnie Lim 726-0462　Marilia Hector 238-9348　Richard Hayes 726-0862

# 京華書店

770 SOMERSET ST. W. OTTAWA
ONTARIO K1R 6R3

錄影帶、武俠小說
唱帶、報紙、雜誌

"加京華報" 廣告

逢星期一休息

☎ 238-7002

# 精工攝製

入籍、護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院
Mone's Photography Studio
710 SOMERSET STREET W.
電話：230-6087

# 美妃
MAYFAIR 1074 Bank St.

放映時間 星期六、星期日 SAT.&SUN. 1:30　星期日、星期一 SUN.&MON. 7:30

June 1,2,3 香港票房三千萬破紀錄華語高紀錄　福星高照　同場加映　天才與白痴　成龍、洪金寶、元彪主演　MY LUCKY STARS 喜劇天皇巨片！　許冠文主演 The Last Message

June 8,9,10 中國大陸拍攝耗資千萬功夫片王！　木棉袈裟 MU MIEN KA SHA (The holy robe of Shaolin Temple)　徐小明編導　功夫片突破巨製！　場面大！外景靚！萃聚群馬壯觀！　功夫勁！歌曲好！高僧贊勁人！　同場放映（老幼合宜）　龍之忍者 NINJA DRAGONS IN THE DEAL　日本忍者大戰中國功夫　李元霸主演

June 15,16,17 兒童不宜！　鬼新娘　同場加映　殺入愛情街 CRIMSON STREET　麥當雄製作恐怖香艷片王！　王小鳳、鄺美雲、萬梓良主演　POSSESSED II　鍾鎮濤、張曼玉主演

June 22,23,24 唯情唯美，如詩如畫浪漫愛情　少女日記　同場加映　人嚇人　甄妮、葉蒨文、鄧浩光、吳美枝主演 A CERTAIN ROMANCE　洪金寶、鍾楚紅主演

June 29,30,July 1 兩套特級新片聯袂獻映　花心蘿蔔　同場加映（老幼咸宜）　迷你特攻隊 FANTASY MISSION FORCE　成龍主演　鄭文雅、王青、羅翠庭主演